

Tradisyon Oral dan kiltir Seselwa

Par Marvelle Estrale

Isi Sesel, kan nou koz lo tradisyon oral, nou pe souvan fer referans avek bann rakontaz ek zedmo oubyen sanson ek lanmizik ki'n sorti kot en zenerasyon pour al kot en lot atraver letan, depi ou menm apre ki bann premye zabitan ti etabli zot Sainte Anne an 1770.

Serten parmi nou bann tradisyon oral i annan zot lorizin dan sa lepok; setadir zot ti konmans avek premye zabitan, me serten karakter ek konteni in evolue avek letan, tandis ki lezot in ganny entrodwir pli tar avek larive bann lesklav libere osi byen ki lezot imigran parey bann Endyen, Sinwan ek Angle.

Nou annan konman legzanp bann kont ek lezann, parmi lekel i annan ki depikte bann siperstisyon atase avek serten fenomenn natirel dan zistwar Sesel (War Georgine Robert, 1999). Nou osi annan bann zistwar parey Soungoula (War Choppy ek Salomon, 2004), en karakter Afirken ki'n byen entegre li e ki'n evolue dan kiltir Seselwa. Serten lezot karakter tel ki Pti Zan in plito reste statik dan zot versyon orizinal.

Nouvo zenerasyon Seselwa in kontribye en kantite anver nou tradisyon oral. Alor sa bann rakontaz oubyen sanson ekst. pa neseserman date depi dezyenm lanmwatye dizwityenm syek letan ki sivilizasyon Seselwa ti konmanse.

Enn parmi nou bann tradisyon oral anver ki nouvo zenerasyon in kontribye bokou i moutya. I annan telman sanson moutya ki zot parol i refer a en Sesel pli modern ki bann serser i war li difisil pour dir egzakteman kan dimoun ti konmans sant moutya. Anfet, set a moutya ki sa travay i konsakre.

Moutya

Moutya, vilger e arogan dan son parol, sansyel e sizestiv dan son mouvman, i aktyelman fer parti leritaz Seselwa ki'n soufer bokou pandan letan kolonyal. I ti ganny konsidere koman telman vilger ki lotorite, setadir ladministrasyon santral ek sa de pli gran Legliz: Katolik ek Protestan ki ti annan bokou lenfliyans politik e sosyal, pa ti rekonnèt moutya konman en form divertisman. Zot ti akiz moutya koman en ladans vilger ki ankouraz labi lalkol ek bann aksyon derogatwar. Alor, dapre bokou zabitan pli aze, i ti vin ilegal pour annan bann sware moutya. Me bokou dimoun ti persiste.

Dapre lenformasyon lo teren, Legliz ti servi servis litirzik pour pres kont lapratik moutya an dizan ki sa ti ankouraz limoralite seksyel ek labi lalkol. Me i pa evidan atraver okenn dokiman ki mon'n konsilte ki Legliz ti ofisyelman partisip dan letablisman okenn lalwa ki ti bann moutya; si sa ti vreman egziste. Kanmenm sa, serten zabitan Cascade i rakonte ki mannyer Per Jérémie Lusier, ki ti kire Cascade depi lannen 1940 a 1946, ti desann aswar pour vin fwet bann dimoun ki ti pe dans moutya avek sa lakord ki per i anmar otour zot leren. I menm annan en lezann atase avek sa. Aparaman, ti annan en bann dimoun ki ti zour li. Dapre plizyer dimoun, Per Jérémie ti donn zot malediksyon. An rezilta move labous sa per, sa bann dimoun ti ganny en ta lagratel lo zot lipye; ti menm annan enn ki dokter ti bezwen koup son lazann.

Dapre serten sours, ti an 1976, lannen ki Sesel ti ganny lendepandans ki dimoun ti reganny drwa pour dans moutya libreman e san okenn persekisyon. Me sa pa ti avan ne-v-er diswar, tandis ki pour gard son lotantisite, moutya i devret konmans avek soley kouse ziska bomaten e i tou le tan annan konsonmasyon lalkol; pli partikilyerman baka ek lapire. I pa telman ki lo konmansman sa bann dimoun ti prefere bwat baka ek lapire, me ti sa kalite labwason ki zot mwayen ti permet zot pour gannnen. Me sa, avek letan, ti vin en tradisyon ki fer ki sa kalite labwason alkolize, pour en kantite letan, ti ganny konsonmen letan ti annan moutya. Toudmenm, avek levolisyon dan kiltir Seselwa, nouvo zenerasyon in entrodwir lezot labwason akolize, oubyen menm letan zot ariv kot en sesyon moutya zot in deza sou.

Bann kontrovers ki antour moutya pa zis lo kwa ki i ti ankouraze. Krwayans popiler i ki sanson moutya ti ganny konpoze pandan letan lesklavaz, me i pa tro kler ki dimoun i oule dir par sa mo *lesklavaz*.

Dan kiltir Seselwa, lesklavaz i servi pour fer referans avek (i) lepok ki ti annan konmers imen pour travay pour bann met dan plantasyon, (ii) letan en dimoun i abiz lo en lot pour swa travay pour nanryen pour en saler tre pov, oubyen menm dan laform en lekspresyon, "*Mon pa lesklav,*" pour eksprim desatisfaksyon avek renimerasyon pour en travay.

Si konteks lesklavaz dan ki bokou i plas moutya i refer avek premye lesplikasyon, alor dediksyon apartir plizyer dokiman larsiv, i pou tre posib ki bann lesklav ti konmans sant sa bann sanson lo konmansman diznevnyenm syek apre ki Farquhar ti fer piblikasyon akt ki ti pase dan parlman Britanik pour ofisyelman ordonn labolisyon lesklavaz dan tou koloni Angle an 1813.

Par kont, lezot dokiman referans i dir ki mouvman pour liberasyon bann lesklav ti konmans an 1772 Langlete avek zafer Somerset (1771-2) letan Lord Mansfield ti deklare ki lalwa Angle pa rekonnèt lesklavaz. Swivan sa zizman, anviron 15,000 *Noirs* ki ti'n ganny anmennen Langleter ti ganny libere.

Me P. Louis Dayer, (p.79) i dir lo desizyon Langleter pour aboli lesklavaz: "*Bien plus difficile à obtenir était l'abolition de la traite. Mais définitivement, la traite du cesser dans les colonies le 12 février 1813. De nombreux profiteurs continuèrent leur activité. Une acte de 24 juin 1824 mit énergiquement le point final aux tentatives de désobéissance.*"

E finalman an 1833, avek bokou presyon sorti partikilyerman kot bann abolisyonnis tel ki Thomas Fowell Buxton, e sityasyon ki ti pe deteryore dan bann konloni, Langleter ti piblikman rekonnet en mosyon pour progresivman aboli lesklavaz dan tou koloni.

Lezot pei osi ti swiv legzanp Langleter, me Lafrans ti war li difisil pour fasilman aksepte ki bann *Noirs* ti annan menm drwa fondamantal ki bann blan e ki filozofi esklavazist ti vyol sa drwa. Alor, malgre ki Konvansyon 4 Fevriyer 1794 ti vot pour labolisyon lesklavaz, Napoléon Bonnaparte ti reintrodwir lesklavaz an Me 1802.

“C'est en effet le 27 avril 1848 que le gouvernement provisoire de la République française a décrété : « L'esclavage est entièrement aboli dans toutes les colonies et possessions françaises. » La France, pays des droits de l'homme, proclamait enfin que l'esclavage était un attentat contre la dignité humaine, qu'il constituait une violation flagrante du dogme républicain : « Liberté, égalité, fraternité. »” (www.latorche.info/suite-news.php?newsid=38 - 77k -)

An plis, ti annan sikse revolisyon bann lesklav anba gidans François Dominique Toussaint lo zil Sen Dominik, Ayti an 1791; ki ti fini avek labolisyon ofisyel lesklavaz dan sa menm koloni an 1804.

I posib ki nouvel sa bann devlopman kont sistenm esklavazist ti ariv ziska Sesel e ki sa ti enspir bann lesklav pour et pli ardyese e pour defye zot met. Si sa i le ka alor, i pou siport lide zeneral ki bann lesklav ti konmans sant moutya pandan letan ki sistenm lesklavaz ti ankore egzistans.

Liberasyon bann lesklav ti fer par letap. Dan serten rezyon bann *Noirs* ti ganny prepare boner. Sa i alor ranforsi posibilite ki petet bann lesklav ti pli odasye pour piblikman, atraver sanson, konfront zot met.

Isi Sesel, plizyer dokiman i fer sorti ki bann lesklav ti fer dezord dan peryod ki Sesel ti pe sorti anba ladministrasyon Franse pour ofisyelman pas anba gouvrenans Britanik an 1814. E konman en siny rekonesans pour son bon servis diran kapitilasyon, Quéau de Quinssy ti gard son responsabilite konman *Juge de Paix*. An realite, *“c'était une fonction très importante car les désordres causés par les esclaves à qui l'on promettait la liberté persistaient,”* (P. Louis Dayer, p.72). I azoute ki bann Kreol ti war dan Quéau de Quinssy, en vre reprezantan tradisyon Franse. Fodre tenir kont ki bann Britanik pa ti osi eksperyans ki bann Franse dan ki mannyer pour dil avek bann lesklav, ki fer ki ti pou pli fasil pour zot konfront zot met.

En lot largiman an faver posibilite ki bann lesklav ti ava'n kapab sant moutya lo konmansman diznevnyem syek i ki avan lemansipasyon total bann lesklav an 1835; sirtou avan ki bann lesklav ti konmans fer dezord, ti pou ase difisil pour zot pratik moutya dan sa fason otantik ki bokou i dir - setadir, depi soley kouse Sanmdi swar ziska bomaten.

Lartik 4 (Code Noir, p.22) i dir ki bann lesklav pa ti travay dan Dimans ek bann zour lafet depi minwi ziska lot minwi. Saverdir, zot pa ti travay depi Sanmdi swar minwi ziska Dimans swar minwi. Alor ti pou difisil pour konmans en sesyon moutya depi soley kouse ziska bomaten amwen ki zot ti profit bann rar moman kot en zour lafet ti presed Dimans. An plis, lartik 12 dan *Code Noir* i spesifye ki bann lesklav ti napa okenn drwa pour regroupe anba okenn preteks, ni lizour, ni lannwit, ni kot zot met ou okenn par e ankore mwens dan bann lye piblik ou ekarte. Sinon zot ti pou ganny fwete oubyen en fler lis e menm santans lanmor depandan lo frekans e gravite zot aksyon.

Dan lepok kot lesklavaz ti lo son pik sa lartik ti pou ganny enplimante san okenn pitye.

Toudmenm, lalwa Sesel ti ki bann lesklav ti konmans travay en demi erdtan avan soley leve e termin en kar erdtan apre soley kouse avek en demi erdtan pour gadyak e de-z-erdtan pour dezennen. (B/2 p. 7)

Dan peryod kot bann lesklav ti fer dezord, malgre ki dapre serten dokiman (B/2 p.7), dezord i spesifye konman pares lo lapar serten lesklav, i posib ki zot ti osi konmans aret travay pli boner dan wikenn pour zot anmize. Me sa i reste touzour en teori. Bann korespondans arsvik ant Moris ek Sesel ant 1813 ek 1835 ki'n ganny konsidere, pa fer okenn masyon lo sa size, eksepte ki bann lesklav ti vin pli pares e zot ti fer dezord.

Let ki Cardew ti ekri an Mars 1827 (B/2 p.7) i raport lo rezilta en letid lo kondisyon bann lesklav dan Sesel. Si ti annan nesosite pour Moris rekonmand en letid pour etidye kondisyon bann lesklav, ti neserman annan en katalist. E prenan kont natir konteni bann sanson moutya, si bann lesklav ti konpoz zot, i kapab sizere ki bann met ti pou konsider sa konman dezord. Me Cardew i dir ki dapre son bann lobzervasyon, son konsyans i kler ler i dir ki lamazorite bann met i tret zot lesklav byen. E sa kalite zizman i tre sibzektiv aköz bon tretman i en keksoz relativ. E fodre pa bliye ki letan bann demars pour aboli lesklavaz ti konmanse dan dizwityenm syek, deza ti annan referans avek bann tret. Alor i posib ki rezilta sa letid pa ti neserman donn vre portre sityasyon lesklavaz Sesel.

Dan sa moman zis avan labolisyon ofisyel lesklavaz dan bann koloni, ti osi annan bann met lesklav ki ti tanporerman dismiss bann lesklav ki ti an sirplis e donn zot en pti bout later ki zot ti kiltive pour kapab mentenir zot lekor. Sa ti les zot lib pour pratik zot prop keksoz. Avek bann nouvo devlopman, en kantite met lesklav ti'n vin en pe pli lesefer, e zot pa ti egzize ki bann lesklav ti mentenir ler ek kondisyon travay abityel. Sa ti permet bann *Noirs* bokou plis letan lib ki zot ti annan oparavan. E sa i kapab siport posibilite ki zot ti ava'n kapab konmans sante e dans moutya depi soley kouse Sanmdi swar ziska Dimans granmaten avan soley leve.

Dan kad dezyenm leksplikasyon term lesklavaz dan kiltir Seselwa, dimoun i kapab pe fer referans a lepok apre lemansipasyon total bann lesklav an 1835; petet pli spesifikman sa si-z-an kot bann ansyen lesklav ti bezwen pas atraver en programm laprantisaz ki ti sipoze ed zot pour fonksyon konman bann sitwayen otononm. Lironi se ki zot ti atase avek zot ansyen met ki ase souvan pa ti arive konpran la diferans ant sa programm laprantisaz ek lesklavaz. Zot ti oule gard bann lesklav libere anba kondisyon lesklavaz. E apre ki bann gran propriyeter ti realize ki ti annan nesosite pour revitaliz aktivite ekonomik lo bann zil Sesel, e ki bann ansyen lesklav pa ti pare pour travay pour zot, serten ti negosye kondisyon pour bann lesklav libere reste lo zot later e pour kiltive lo en baz demwatye. Parey dan tou sirkonstans, i annan bann propriyeter ki ti abize aköz kot i konsern propriyete, bann ansyen lesklav ti dezavantaze. Bann propriyeter ti ankor kapab abize. La ti en lot kondisyon ki'n kapab pous bann lesklav pour sant moutya pour eksprim zot soufrans. ***“Forced labour was at an end ... a race had been freed, but a society had not been formed; nor had the settlers themselves learned to live with free Negroes.” (F/2.1)***

En lot pwen tre enportan dan kontrovers lo ki moman ki dimoun Sesel ti konmans sant moutya i kekyon langaz. Tou bann sanson moutya ki'n rikorde ziska prezan i dan en Kreol tre konpreansiv avek tre pe distenksyon an term vokabiler avek sa Kreol ki Seselwa i koze ozordi. I annan enn de laliny an Angle ou Franse estropye; sirtou letan pour evok lironi ou sarkazm.

Paregzanp dan versyon ‘Sen Zean’, sante par Cecilia Louise, Port Glaud (war anba) sarkazm i lo Souzanna, en madanm ki ti met li lo ran. Alor, sa santer i dir,

***“One shilling money my pocket
Larzan angle
One shilling money my pocket***

Larzan Angle

Dan en lot moutya, ‘Korbizo’ sante par Georgine Florentine, Grand Anse (war anba) santer i dir,

***“Korbizo pourkwa ou labek e longe
Pour le byen beke(e) dan le kokiyaze
Korbizo pourkwa ou labek e longe
Pour le byen beke(e) dan le kokiyaze”***

E i menm annan enn vers ki dir,

***Dir mwan sinang mwan sinang mon kapa koze isi
Mon napa koze isi, mon kapa koze isi
Mwan sinang mwan sinang mon kapa koze isi,
Mon kapa koze isi, mon kapa koze isi***

Me sa fason koze i enn ki Seselwa ti annan tandans pour servi pour gognard bann Sinwan. Apre tou, bann Sinwan ti konmans ariv Sesel apre labolisyon lesklavaz.

Malgre tou bann kontrovers ki antour li, moutya i petet reste sa form teks ansyen ki donn meyer persepsyon larealite sosyete laklas sosyal ki ti pratik li. Levidans sa larealite i sorti fortman atraver tip langaz ek tenm ki sa bann sanson i eksplwate.

Ritm moutya, nou’n erite avek nou zanset Afriken, me son bann parol i eksepsyonnelman Seselwa. I en form kritik anonim lo lasosyete. Lanonimite i tant pour pli evidan dan bann moutya pli modern vi ki bann moutya ansyen i tant pour sit libreman non serten bourzwa. Kanmenm sa, la osi ti annan restriksyon depandan lo lekel ki ti sa bourzwa ki zot ti pe sant lo.

Moutya ti ganny konpoze sirplas. Lobze sa koze mirak ti toultan prezan, e i ti lib pour li osi, atraver koze mirak donn en larepons oubyen leksplikasyon pour lakizasyon santer. En sanson ti dan sa fason: santer i akiz kelken, sa akize i reponn. E sa i kontinyen, sakenn i ensilte lot ziska ler zot in nepli annan nanryen pour dir lo sa size.

Sa stil konversasyon an sanson, setadir kot enn i sante e lot i reponn parey i leka dan moutya i enn ki komen lo kontinan Lafrik.

Moutya, dan zot prop fason i reflekte preokipasyon sosyal, krwayans ek latitud lepok kot bann dimoun ti konpoz sa bann sanson partikilye. I annan bokou sanson dan sa kategori mizikal, e souvan i annan tandans pour klas zot konman *moutya ansyen* ek *moutya modern*.

Moutya ansyen i bann moutya ki fer sorti soufrans ki asosye avek letan leklavaz – setadir letan ki ti annan leksplwatasyon imen, parey ti egziste dan letan kolonyal. Nou dir *ansyen* pour premye kategori aköz lesklavaz ti premye kondisyon sosyoekonomik ki Sesel ti konnen, me lesklavaz ti aboli ofisyelman an 1835.

Moutya modern, par kont, i bann sanson ki eksplwat bann tenm varye e zot souvan bann refleksyon lo lavi lo bann zil elwanye Sesel, Saint Brandon ki en zil Morisyen ek Diego Suarez, en zil Malgas. Zot osi tous lezot laspe sosyete Seselwa tel ki lazistis zidisyer e sosyal, me sirtou relasyon imen, an partikilye relasyon ant zonn ek fanm. Dan laplipar ka zot evok latitud adilter bann madanm.

Me menm si nou servi sa de kategori pour koz lo moutya, ziska prezan i pa vreman kler lekel egzakteman ki ansyen ou modern. I selman aprezan ki letid in konmanse pour esey etabli kan bann Afriken ou petet menm zot desandans ti konmans sant moutya. Kanmenm, letan nou etidye bann teks pour esey konpran levolisyon moutya, i evidan ki ti leksplwatasyon imen ki ti ensit bann lesklav ek Seselwa pour sant zot soufrans.

Alor, kan nou koz lo teks ansyen par rapor avek moutya, nou oule dir lepok kot bann dimoun ti konpoz moutya dan sa stil klasik, e sa i kapab menm ziska ver milye ventyenm syek letan aktivite ekonomik lo bann zil ti konmans ralanti. Ozordi, i ankor annan dimoun ki konpoz moutya, me sa i annan en tous mizikal modern.

Moutya, mirwar en sosyete

I annan bokou kontrovers otour kan moutya ti konmanse, me sa ki endiskitab i ki bann moutya dan sa travay i revel en fason koze ki probableman ti karakteriz konversasyon laklas travayer. Atraver sa ki dan langaz kourant i apel koze mirak, me ki dan konteks literer i apel sarkazm, ki annefe i langaz moutya, sa bann sanson i donn lenpresyon ki sosyete Seselwa sa lepok ti enn ki ti tre vilger, pov an ledikasyon sosyal, sirperstisyez, me an menm tan relizyez e respektyez e ki pa ti siport bann move konportman.

Zot osi montre en serten nivo linyorans e menm prezidis rasyal e seksyel parmi bann dimoun dan sa menm klas. An bref, sa sosyete ti enn ki ti kontradiktwar.

Dapre lenformasyon lo teren, malgre ki Sesel pour en kantite letan pase ti kapab ganny rekonnet konman sa pei kot bann diferan ras ti melanze e viv byen ansanm, prezidis rasyal ti karakteriz lasosyete Seselwa lo tou nivo; e laparans rasyal ti souvan predominant an sa ki ti konsern formasyon bann koup. I ti en privez pour marye avek en Seselwa Eropéen, Sinwan oubyen Malbar. Ou ti pli privezye ankor si ou ti kapab marye avek en etranze oriziner ki ti'n vin Sesel. Me sa pa ti le ka pour bann Seselwa Afriken oubyen bann Afriken zot menm.

Stati rasyal ti zize lo diferan nivo apard kouler lapo. Paregzanp, si ou ti en metis avek seve malbar, pour en melanz Malbar ek Afriken ki ti'n erit seve plito mou, seve plat pour melanz Eropéen avek Afriken e gro seve pour bann metis ki zot seve ti en pe red me pa forseman parey pour bann Afriken, ou ti pli sanse pour atrakte seks opoze dan en relasyon. Aparaman, bann Sinwan pa ti tro form relasyon avek bann nwanr, alor ti napa en fason pour dekrir seve en metis apartir sa melanz.

Sa trwa vers ki swiv i form parti en sanson dan lekel en zonm i rakont son sor o size lev en danm pour danse dan en bal. Sa sanson i lev sa size seve an sa ki konsern relasyon ant zonm ek fanm. Sibidou i en metis e non pa en malbar - son seve ki malbar. Sa santer li, fizikman, i pli probab ki i en Seselwa Afriken; i konpar son seve avek lanmson. E pour son gran dezapwentman, kanmenm i esey lev en danm pour danse zot refize dans avek li, tandis ki Sibidou pa bezwen tarde pour ganny en danm akoz dapre sa santer son seve i long e malbar.

Me Siboudou i annan long seve

Siboudou i annan long seve zot

Siboudou son seve malbar

I bat lanmen danm li leve

Me Siboudou i fek arive

Siboudou i fek arive zot

Siboudou ou fek arive

Ou bat lanmen danm i leve

Me mwan mon seve lanmson

Me mwan mon seve lanmson

Me zot me mwan mon seve lanmson

Mon bat lanmen danm pa lanse

Malgre ki prezidis rasyal pa osi aparan dan sosyete kontanporen, i annan ankor dimoun ki krwar ki en ras oubyen kalite seve ki en dimoun i annan i fer li enportan. Me i byen pour note ki konmela nivo ledikasyon,

stati profesyonnel ek byen materyel i pli souvan bann eleman ki en dimoun i konsidere letan i anvi form en koup avek en lot dimoun.

Sa kontradiksyon dan kiltir Seselwa sa lepok i osi egziste lo nivo lentelizans laklas travayer sa lepok. Nou dir ki zot ti analfabet, inyoran e ti napa gran abilite entelektyel. Me fason ki zot ti manipul langaz dan bann sanson moutya, i reflekte en nivo entelektyel byen eleve. Pran sanson ‘Zoli Dada’ paregzanp:

Tou le zour ou dir mwan zoli dada

Tou le zour ou dir mwan zoli

Tou le zour ou dir mwan zoli dada

Zoli anba bwa nounou Nozibe

Zoli anba bwa nounou Nosibe

Zoli anba bwa nounou

Zoli anba bwa nounou Nosibe

Laba ki annan bel bonbon pour tate

Laba ki annan bel bonbon pour tate

Laba ki annan bel bonbon

Laba ki annan bel bonbon pour tate

Bel bonbon konman ponm zanmalak

Vilgarite dan sa sanson i epouvantab, me son metafor i ekselan. Lavwa en fanm ki konmans sante. I akiz en zonn pour lefet ki in mank respe pour li; pour konsider li konman en lobze seksyel. Sa zonn i war li *zoli* selman ler zot *anba bwa nounou*. Bwa nounou i en zarbis, ki reprezantativ lafore. Sa limaz konseptyel i sinifikativ serten larealite sa lepok. Dapre bokou bann zonn pli aze, zot pa ti zanmen anmenn zot galan kot lakaz, e alor lekspresyon *fanm deor* ti antre dan vokabiler Kreol Seselwa.

Sa zonn i reponn li an dizan ki, wi “zoli i anba bwa nounou Nosibe”, me li i pa pe koz lo menm *zoli*. Sa madanm pe koz lo labote fizik tandis ki sa zonn li anplis ki labote fizik i pe osi koz lo seks. Bann zonn pli aze ozordi i ankor koz lo ki mannyer lontan zot ti demann bann madanm pour fer zot *zoli*. I annan ki ti dir, “Fer mwan bel”. Sa ti en fason en pti pe diskret pour en zonn dir en madanm ki i ti zis anvi annan relasyon seksyel avek li. Sa zonn i menm ranforsi sa konotasyon seksyel an dizan ki, “laba ki annan bel bonbon pour tate. Bel bonbon konman ponm zanmalak”.

Bonbon, ki veditraze dan Kreol kourant, i en lekspresyon imaze pour dekri parti seksyel en madanm. Bann *bonbon* ki i ti kapab manze anba *bwa nounou* ti meyer ki sa ki i ti manze kot lakaz akoz zot ti parey ponm zanmalak. *Bel* isi i evok gou akoz i refer avek draze osi byen ki groser. E alor ki dan zot lepok, bann dimoun aze ti dir ki “draze vole i pli dou ki draze aste”. E sa lekspresyon i enn ki popiler dan bann sanson lontan, e osi modern ki en sanson David Scholastique.

Vre mesaz ki sa zonn i oule pas avek sa madanm atraver son bann vilgarite metaforik dan sa sanson i ki i pa devret trakase akoz i war li pli zoli e ki seksyelman i valoriz li plis ki son madanm lakaz.

Dan sanson “Kolinet”, malgre ki nou pa vreman sir kan ki dimoun ti konmans sant moutya, e ki sa travay i koz lo en sosyete zeneral olye enn ki spesifik pour en lepok spesifik, sa sanson i reflekte sityasyon apre lemansipasyon bann lesklav: santer i servi sa mo bourzwa, tandis ki dan lepok lasklavaz zot ti servi *Met*.

Sa santer, ki dapre sours, ti lo Silwet, i enplor en dimoun ki pe desann Mae pour fer salanm son paran. Lo Silwet ti annan bann gran plantasyon. Pour konmanse, serten propriyeter ti bann met lesklav, me pli tar zot ti bezwen anploy dimoun pour travay. Si sanson “Kolinet” pa en refleksyon direk lo labi travayer, alor i pe

koz lo lepok ki, pour rezon sosyoekonomik, bann paran ti anvoy zot zanfan travay lo bann zil elwanye anba responsabilite en adilt. I pa tro kler si lavwa dan sa sanson i vremen en zenn oubyen en adilt, me sa ki kler se ki sa santer i sant son soufrans, me pa atraver koze mirak parey i souvan leka dan moutya. I direk e son langaz pa les okenn plas pour malkonprenezon.

Kolinet ou ale Mae
Kolinet ou ale Mae
Kolinet ou ale Mae
Fer salanm tou me paran

Fer salanm tou me paran
Fer salanm tou me paran
Fer salanm tou me paran
Dir zot mon dan lanmizer

Gran msye msye mon bourzwa
Gran msye donn nou nou lavi
Soley leve mon dan plantasyon
Soley kouse mon ankor ladan menm

La, sa lavwa pe senpleman demann Kolinet pour dir son paran ki i pa byen kot i ete. Me sa sanson i donn en portre tipik sosyete Seselwa dan lepok lesklavaz oubyen letan kot bann propriyeter ti dan pozisyon pour profit lo zot travayer.

Bann labourer, parey sa klas travayer ti apele, ti travay plizoumwenn konman lesklav. Zot ti konmans travay byen granmaten ziska soley kouse - zis parey sanson Kolinet i dir, “Soley leve mon dan plantasyon, Soley kouse mon ankor ladan menm.” Dapre sa santer, sa sityasyon ti telman move ki i enplor son anplwayer pour rann li son lavi.

Sityasyon lesklavazist ti’n literalman vol lavi bann travayer. Sityasyon ti tel ki sa lavwa ti obliy zot dignite e imilye son lekor an fas son bourzwa. Son bourzwa i en senp zonn parey li menm, me sa santer i dekrir li koman pli gran e pli pwisan en servan vokabiler parey Msye konman en siny respe; Bourzwa akoz i son anplwayer. I azout alor Gran avek Msye, ki i servi de fwa konsekitiv pour enplor son met pou rann li son liberte.

Kalite vokabiler e lafason ki bann fraz in striktire i paret ki sa santer pe glorifye son met oubyen anplwayer, me sa ki nou konnen konman vre rezon par deryer moutya, osi byen ki sa fason koze ki karakteriz konversasyon Seselwa, sa sanson i en vre sarkazm.

Bann moutya modern i koz fortman lo lenfidelite bann madanm. Me dan sa ka sa i en prezidis seksyel ki anefe ti en karakteristik tre partikilye sosyete Seselwa lepase. Me si bann madanm ti tronp zot mari, se ki zot ti fer sa avek en lot zonn, selman bann zonn pa ti rekonnet sa. Dapre bann zonn aze, osi byen ki bann madanm, sa lepok zonn ti ganny konsidere konman mal lisyen, e mal lisyen pa’n zanmen reste fidel avek en syenn. Alor, ti koumsa ki bann zonn ti eskiz zot lekor pour zot aksyon seksyel ki ti sosyalman ilegal.

“La Weneta i rantre” paregzanp, i ensilte en madanm ki tronp memwar son mari ki fek mor. Kan i reponn koze mirak sa santer, sa madanm i koz lo fardo kiltirel ki i bezwen anmenen. I bezwen abiy an nwanr, pour met dey son mari, me son mari pa’n kit ase larzan deryer pour li kapab aste lenz dey. Vi ki i ti oblize abiy an nwanr deswit, i ti bezwen prostitir son lekor.

Sa madanm i anvi respekte norm lasosyete Seselwa sa lepok, setadir met dey son mari ki, dapre bann sours, ti pour douz mwan sa letan. Me parey sa menm sosyete, i kontradir son lekor aköz i ti pran en galan zis apre ki son mari ti'n mor.

Malgre son defayans, sa sosyete pa ti toler bann akt adilter aköz sa sityason ti merit latansyon en santer moutya. Dapre sa santer, sa madanm in tronp memwar son mari alor i tret li koson. I dir, "Mon koson mon pa vann an estim ... mon koson mon vann alabalans."

La ankor i servi en sarkazm an personifyan son parol. Nou konpran ki sa koze kontrè pe refer avek aksyon sa madanm aköz ziska konmela dimoun i souvan servi lekspresyon "vann lavyann" pour dir ki en madanm i annan diferan partner seksyel e ki i fer sa pour larzan oubyen byen materyel. E lavyann ki sa madanm pe vann i lavyann koson aköz parey i komen pour dir, i en fanm sal; andotmo i kosonnyen.

Pour pretann ki sa laklas pa ti toler adilter i en lironi byensir. Menm si sa lepok lasosyete ti preske antyerman Katolik, bokou dimoun ti reste an menaz. E malgre ki relasyon ekstramarital pa ti akseptab, i ti ganny tolere; ki fer ki afors tolerans, viv an menaz in vin en keksoz normal dan sosyete kontanporen.

Me petet pli gran lironi i dan sa kalite langaz ki bann santer i servi pour konpoz bann madanm avek ki zot menm zot pe tronp zot madanm. Setadir, tou le de ti komet adilter, me latitud matyo bann zonn ti egal zot prezidis seksyel. Enfidelite dapre zot, ti en zafer bann madanm e ti napa nanryen pour fer avek zonn aköz zot zot ti lisyen, e bann lisyen viril an plis.

Virilite bann zonn i evidan dan lafason ki santer i plennyen avan i konmans sante. Onomatope *mmm* ek *ou ou ou* dan kiltir Seselwa i signifye lerotizm ek douler. Alor ki sa santer i fer konpran ki i pe soufer, i osi les konpran ki i matyo e viril. Bann madanm zot, zot plito bann lobze seksyel plen avek vilgarite. Zot anons zot prezans avek, "Mon'n arive pour vin gway morso". Kan en dimoun i gwaye, se ki i pe fer kankan. Bann madanm i osi prezant zot lekor konman inyoran e annakor avek zemisman sizestiv bann zonn. Zot aklam bann zonn ki egzibit zot seksyalite ek lemosyon doulere an santan, "Ole lae lae lae ..."

Sa lentolerans pour bann move kondwit pa ti viz selman bann akt adilter. Bann protestasyon alegar move kondwit i parfwa montre en malkonprenezon ki souvan annan son rasin dan sok kiltirel.

Dan sanson, "Mon Pti Zozo", sa santer ki aktyelman lavwa en madanm i demann son pti zwazo pour pret li son lezel pour li retourn Mae. Nou konnen ki i Pralen aköz i bezwen sot venteen mil kannal ki distans ant Por Viktorya ek Be Sent Ann Pralen. I anvi retourn Mae pour vin reprimand bann Malbar ki ti pe met dezord dan pei.

Pour mwan al bat sa bann Malbar

Mon al bat en bann Malbar

Mon al bat en bann Malbar

Ki a pe met dezord dan pei

Zot pe met dezord dan pei

Zot pe met dezord dan pei

Zot pe vann moutay dan lari

Ek zot langouti dan leren

Sa bann zonn Malbar ti met en vetman tradisyonnel ki Seselwa ti apel langouti. Sa ti en larzer latwal ki zot ti aranz dan en fason partikilye otour zot leren pour maske zot parti seksyel. Aparan bann imigran Malbar ti

met sa kalite vetman ler zot ti ariv Sesel. I menm annan bann versyon dan diferan tradisyon oral Seselwa ki dir ki “Malbar ti kas langouti deryer Sent Ann.”

Pour bann Seselwa, sa ti en vre sok kiltirel. Zot lakoler, zot ti eksprim an metafor; dan langaz moutya. “Ase fer mwan koze aswar la ... Kouto balenyer i a asasin mon leker.” Par sa, sa santer i oule dir ki si i kontinyen koze, bann Malbar i ava touy li zis parey bann balenn ti’n ganny touye a pwen ki zot ti disparet dan lanmer Sesel. Bann Malbar ki ti pou touy li aköz son bann lensilt i ti diriz ver zot.

I dan sa menm fason koze; vilger e metaforik ki en zenn fiy katorz an i koz lo son sityasyon par rapor avek sa ki Seselwa i apel en *Gran Blan*. A traver son bann vers, sa fiy i fer resorti ki Msye Marcel in abiz li a plizyer repriz. Son soufrans is sant koumsa ...

Kan zipowa i arive
Mon deparke lo lasose
Mon lapo ledò in ize
Msye Marsel pe riye

‘*Lapo ledò in ize*’ I en fason figurativ pour fer konpran ki en madanm i annan relasyon seksyel an bonnavini oubyen menm avek zis en dimoun me pour faver materyel plito ki lanmour. Me sa ki fer konpran ki sa fiy pa ti neserman dakor avek son sor i leta son ledò ek latitid Msye Marcel. Li, son lapo ledò in ize, tandis ki Msye Marcel i kontan vi ki i pe riye.

Tanzantan konteni en sanson moutya i kapab sirprann lodyans. “Sega dan Manae” paregzanp, pa en lakizasyon ranpli avek koze mirak. I en konversasyon ant en manman ek son garson. Garson i eksprim son sityasyon e son manman i ofer li bann bon konsey. I konmans avek en lobzervasyon ki sa garson i fer lo lafason ki son palto in ganny prepare.

“Pa ase kanze mon palto
Mon a al get sega dan Manae”

Sa de fraz i montre en letap modernite dan listwar Sesel: en Sesel en pe pli liberal e petet menm pli prospere. Sa garson i pli probab en Seselwa ordiner, vi ki i ti asosye avek sega ek moutya. Bann lesklav pa ti met palto e alor i kler ki sa sanson ti konpoze dan en lepok pli modern kot Seselwa ti en pe pli eze e pli evolye dan zot fason sanze.

Sa sanson i osi reflekte en laspe kiltir Seselwa ki’n transmet dan sosyete modern malgre pa dan tou son lentansite. Ler sa garson i dir,

“Mon al get sega dan Manae
Zenn fiy Manae in andòl mwan”

e son manman i dir li,

“Ase marse mon garson
Alafen ou a sivre serkey”

Nou tann tre for krwayans siperstisyon sa lepok. Lentansite krwayans dan siperstisyon i anplifye par lenprotans ki dimoun ti atas avek li. Zot ti servi diferan lekspresyon pour fer referans avek li. Dan sa sanson li menm i annan de – ansor ek andòl. I annan bokou sa bann lekspresyon ki ankor egziste ozordi.

Paregzanp, “I’n pez li, met li anba peron, dan fyol, ekst.” e byensir i annan en varyasyon lekspresyon sa manman dan sa sanson, “Kot in antre serkey ki pou tir li la”.

Tou sa bann lekspresyon i servi pour koz lo sityasyon en dimoun ki’n antre dan en relasyon e malgre bokou difikilte tre dezagreab i mentenir sa relasyon. Isi sa garson i mentenir son desizyon pour al get sega dan manae malgre ki son manman i dir li ase marse aköz en zour i a trouv son lanmor.

Parol dan sa sanson i osi montre kompleksite semantik ek sentaktik dan lilitizasyon langaz ki ti karakteriz fason koze nou bann gran paran. Zot ti annan tandans pour evite dir serten keksoz dan en fason direk aköz pour zot sa ti vilger oubyen imoral.

Sa manman i demann son garson pour aret marse e son garson i dir li ki i bezwen marse aköz bann fiy manae in ansor li. Ase marse i kapab sinifye de keksoz. Dan son sinifikasyon literer, sa manman pe senpleman demann son garson pour aret marsaye. Me dan son laform figirativ ki pli apropiye letan nou get konteks sa sanson, sa madanm pe demann son garson aret viv en lavi dezord avek en move konportman seksyel. “Marse” ki fer referans a mouvman korporel ki permet imen pour deplas lo li menm, ti e i ankor servi pour koz lo aksyon seksyel. Tandis ki levidans move konportman seksyel sa garson i dan son repons, “Zenn fiy manae in ansor mwan.” Sa i vedir i pa kapab reziste sa bann fiy e se pour sa rezon ki i azir dan sa fason.

Laspe siperstisyon i vin dan krwayans kiltirel ki si en dimoun, sirtou en zonm, pa kapab reziste en fanm i aköz i annan en lafors sirnatirel ki tenir li. E sa lafors ou selman ganny kot en sorsye.

Teorikman, sa fason koze, setadir lilitizasyon langaz figure ek sarkazm pour fer pase en mesaz, in devret konmans avek nesosite pour bann lesklav oubyen travayer sant zot soufrans san ki zot direktman enplik zot met. Sa ki ozordi Seselwa i apel lardon, ti langaz ideal pour fer pase en mesaz dan larealite lavi bann lesklav oubyen travayer sa lepok. Apre tou, kan ou ensilte en dimoun piblikman, amwen ki ou tre brav e ardyese, ou annan tandans pour pa devwal idantite sa dimoun, me pour donn ase lenformasyon pour ki sa ki pe ekoute i kapab konnen lekel ki ou pe fer referans avek.

Avek letan, sa in vin en kiltir aköz sarkazm ek vilgarite lengwistik i parmi bann karakteristik tre enportan dan langaz Seselwa: menm parfwa kan lentansyon i viz ver bann sityasyon inosan. Zedmo i enn parmi plizyer lenstans kot vilgarite langaz Seselwa i evidan dan bann sityasyon inosan. Paregzanp: *Baton dife dan trou plim*, i evok en zimaz mantal vilger, me larepons, *Sigaret dan labous per*, i inosan.

Souvannfwa dan konversayon, dimoun i servi lekspresyon, *Kas fes*, pour dir ki en keksoz i ser. Sa lekspresyon, dapre en madanm aze, i annan lorizin dan lapratik seks pour larzan. Sa madanm i dir ki seks dan son fason natirel ti koute, me kan en zonm ti anvi pratik *anal sex*, sa ti kout li pli ser aköz sa pa natirel. E alor, kan pri en komodite oubyen servis ti egzorbitan, dimoun ti servi sa lekspresyon ki ozordi i pase dan langaz kourant san ki dimoun i vreman konn son lorizin.

Konklizyon

I napa okenn rikord ki bann lesklav ti alfabetize avan zot ti ariv Sesel. Ti selman an 1875 ki Church Missionary Society, London ti etabli premye leköl Mission pour edik bann zanfan lesklav. Sa i vedir ki kontrerman avek bann kolon, zot ti napa lezot mwayen pour rikord zot listwar kiltirel e sosyal. Alor bann sanson moutya ti petet en veikil atraver ki bann lesklav oubyen bann premye Seselwa laklas travayer in gard rikord zot sityasyon oubyen levennman enportan dan pei.

Anfet, letan bann Eropeen ti'n byen konmans rikord zot listwar an ekri, bann Afriken tradisyonnèl ki ti pe viv an tribi, ti ankor pe servi bann mwayen ki ozordi nou apel tradisyon oral pour rakont listwar zot zanset. Toutfwa, langaz moutya i petet en fason egzotik e partikilyerman metise par karakteristik diferan nasyonalite pour oralman fer pase mesaz ki'n sirviv atraver letan.

Ozordi, Seselwa i servi lekspresyon, *Sarboonn li*; lekspresyon ki sinonim en lot lekspresyon, *Salte li*, pour dir ki i'n maltret en dimoun. Sa fason pas mesaz i karakterize par en serten nivo agresivite. Tandis ki ler nou servi, *Fer pase mesaz*, i pa neserman dir ki nou'n servi vokabiler grosye oubyen agresivite pour ensilte en dimoun. Nou kapab fer sa amikalman, en pe parey bann santer moutya ti fer. Selman nou pa esper Sanmdi swar pour sant nou lensilt.

Par kont, sa koze mirak Sanmdi swar ti telman pwisan ki ziska ozordi serten zabitan Cascade i ankor rapel ki mannyer en serten Per Jérémie, kire laparwas dan bann lannen 1940, ti personnelman desann pour sas bann dimoun kot zot ti pe dans moutya. Me bann fidel moutya pa ti sede. Ler Per Jérémie ti mor, zot ti montre zot odasite e konpoz en nouvo sanson dan ki zot ti dir, "*Si per Jérémie ti la, li osi i ti a danse.*"

Seselwa i ankor dans sa bann moutya ki nou bann gran paran ti danse, me dan bann sirkonstans diferan e pour bann rezon diferan byensir. Pour serten dimoun sarkazm dan bann sanson moutya i anmizan, tandis ki pour lezot i vilger. I annan osi ki krwar ki sa bann mesaz i nepli annan signifkans dan lasosyete modern. Me kwakeseswa, sa bann sanson, vilger ou anpwazonan, ti otrefwa evok bann santiman profon dan sa ki ti pratik moutya e anflanm lotorite Legliz osi byen ki ladministrasyon santral pei.

Me malgre tou sa ki nou kapab dir lo moutya, i pou touzour annan en pwen kestyon an sa ki konsern kan egzakteman dimoun ti konmans dans moutya.

Not

Malgre ki mon dir ki moutya Seselwa i kapab ganny klasifye dan de kategori: moutya ansyen pour bann ki evok konsep eksklavazist e moutya modern pour bann ki refer avek modernite dan sosyete Seselwa, i ase difisil pour dir egzakteman lekel ki vreman ansyen vi ki bokou sa bann sanson, malgre ki zot koz lo serten lideoloji ek pratik lesklavaz, zot osi fer referns avek levennman modern. Se pour sa rezon ki bann sanson dan sa koleksyon pa'n ganny kategorize.

Tilanbwe

Mon ti al get bal Lafore Nwanr
Ou larg lisyen mesan lo mwan
Ou larg lisyen mesan lo mwan
Ou larg lisyen mesan lo mwan

Tilanbwe i ale
I a kit Makanbo deryer
I a kit Makanbo deryer
I a kit Makanbo deryer

Delo ki pe koul anba mon kas
Sanmenm delo ki pou donn bordel
Sanmenm delo ki pou donn bordel
Sanmenm delo ki pou donn bordel

Zennzan Pti Rivyer pa konn fer pti pannyen
Pa konn fer pti pannyen lapès pti pwason larivyer
Pa konn fer pti pannyen lapès pti pwason larivyer
Pa konn fer pti pannyen lapès pti pwason larivyer

Tilanbwe i ale
I a kit Makanbo deryer
I a kit Makanbo deryer
I a kit Makanbo deryer

Mon moulen i pa moul kopra
Mon moulen i a pe moul draze
Mon moulen i a pe moul draze
Mon moulen i a pe moul draze

Anmenn moulen delo pour mwan
Mon a donn bwar mon bef an marsan
Mon a donn bwar mon bef an marsan
Mon a donn bwar mon bef an marsan

Mon moulen i pa moul kopra
Mon moulen i a pe moul draze
Mon moulen i a pe moul draze
Mon moulen i a pe moul draze

Mon ti al get bal Lafore Nwanr
Ou larg lisyen lo mwan
Ou larg lisyen lo mwan
Ou larg lisyen lo mwan

Tilanbwe i ale
I a kit Makanbo deryer
I a kit Makanbo deryer

I a kit Mankanbo deryer

Mon moulen i pa moul kopra
Mon moulen i a pe moul draze
Mon moulen i a pe moul draze
Mon moulen i a pe moul draze

Tilanbwe i ale
I a kit Mankanbo deryer
I a kit Mankanbo deryer
I a kit Mankanbo deryer

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Amelia (Premye versyon)

Amelia mon tektek sale
Amelia mon bon soumouyan
Amelia mon tektek sale
Amelia ou pran mon mari

Amelia mon bon kanmarad
Amelia mon tektek sale
Lanmok dile dan mon lanmen
Mon salad kokonm lo mon latab

Byen fe i fin pran li
Mari la pa ti pour twa
Mari la pa ti pour twa
Mari la pa ti pour twa

Amelia mon tektek sale
Amelia mon bon soumouyan
Amelia ton pran mon mari
Mari la pa ti pour twa

Wanneta i dan laroulir
Koman Zipora dan lanmer Dezenn
Koman Zipora dan lanmer Dezenn
Koman Zipora dan lanmer Dezenn

Byen fe i fin pran
Mari la pa ti pour twa
Mari la pa ti pour twa
Mari la pa ti pour twa

Sansou napa konn kouzin
Sansou napa konn kouzen
Byen fe i fin pran li
Mari la na pa ti pour twa

Amelia mon bon kanmarad
Amelia mon bon kanmarad
Amelia mon tektek sale
Mon bon soumouyan pa kapa donnen

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Amelia (Dezyennm versyon)

Amelia, Amelia mon ser
Amelia, Amelia mon ser
Amelia, Amelia mon ser
Ou koman zipora dan lanmer Dezenn

Ou a get dan mon pannyen mon ser
Ou a get dan mon pannyen
Ou a get dan mon pannyen mon ser
Ou a war roudi Bonbe

Pour dibyen ki mon'n fer pour ou
Pour dibyen ki mon'n fer pour ou
Pour dibyen ki mon'n fer pour ou
Amelia ou pran mon mari

Mari la napa ti pour twa
Mari la napa ti pour twa
Mari la napa ti pour twa
Mari la pour lakonpannyen

Dan mon pos napa roudi
Dan mon pos napa roudi
Dan mon pos napa larzan
Dan pos mon fanm ki annan larzan

Si ou a donn mwan ou tek tek sale
Si ou a donn mwan ou tek tek sale
Si ou a donn mwan ou tek tek sale
Mwa donn ou mon dyen dyen goulou

O la lae o la lae
O la lae la lae la
O lae la lae lae la la
O la lae o la lae
O la lae la lae la
O lae la lae lae la la

Bann madanm reponn mon lavwa
Bann madanm reponn mon lavwa
Bann madanm reponn mon lavwa
Mon a degout moutya mon ava ale

Tanbourye ki kote ou ete
Tanbourye ou a tap sa tanbour
Tanbourye ki kote ou ete
Tanbourye ou tap sa tanbour

Tanbourye ou a tap sa tanbour

Pa bezwen tarde pour aroz mwan
Pa bezwen tarde pour aroz mwan
Sansan mon laraz vera i ava monte

O la lae o la lae
O la lae la lae la
O lae la lae lae la la
O la lae o la lae
O la lae la lae la
O lae la lae lae la la

Sours: Madanm Vigillia Jeanne (Beau Vallon)

Mon pti Zozo (Premye versyon)

Mon pti zozo vole
Mon pti zozo vole
Mon pti zozo vole
Ou a donn mwan lezel mon a ale

Ou a donn mwan lezel mon ale
Ou a donn mwan lezel mon ale
Ou a donn mwan lezel mon ale
Pour mwan al bat en bann malbar

Mon pti zozo vole
Mon pti zozo vole
Mon pti zozo vole
Ou a donn mwan lezel mon a ale

Ou a donn mwan lezel mon ale
Ou a donn mwan lezel mon ale
Ou a donn mwan lezel mon ale
Pour mwan al bat en bann malbar

Pour mwan al bat en bann Malbar
Pour mwan al bat en bann Malbar
Pour mwan al bat en bann Malbar
Sa ki met tiket dan leren

Mon pti zozo vole
Mon pti zozo vole
Mon pti zozo vole
Ou a donn mwan lezel mon a ale

Mon al bat en bann malbar
Mon al bat en bann malbar
Sa ki met tiket dan leren
I vann gato moutay dan lari

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Mon Pti Zozo (Dezyennm versyon)

Mon pti zozo
Donn mwan ou lezel mon a anvole
Donn mwan ou lezel mon a anvole
Pour mwan al bat sa bann malbar

Pour mwan al bat sa bann malbar
Mon al bat en bann malbar
Mon al bat en bann malbar
Ki a pe met dezord dan pei

Ki ape met dezord dan pei
Ki ape met dezord dan pei
Zot pe met dezord dan pei
Zot pe vann moutay dan lari

Zot pe met dezord dan pei
Zot pe met dezord dan pei
Zot pe vann moutay dan lari
Ek zot langouti dan leren

Ole lae o la lae
O lae la lae o la le
O lae la lae o la la
O lae lae la la la

Ase fer mwan koze aswar la
Ase fer mwan koze aswar la
Ase fer mwan koze aswar la
Kouto balenyer i a asasin mon leker

Reponn mwan mon lavwa bann msye
Reponn mwan mon lavwa bann msye
Reponn mwan mon lavwa bann msye
Pa ganny maloker aköz mwan

Pa ganny maloker aköz mwan
Mon sorti byen lwen lo Mae
Mon sorti byen lwen lo Mae
Sot venteen mil kannal

Ole lae o la lae
O lae la lae o la le
O lae la lae o la la
O lae lae la la la

Sours: Madanm Virgillia Jeanne (Beau Vallon)

Lapas Lans Koko i Brize

Lapas Lans Koko i brize
Lapas Lans Koko i brize
Lapas Lans Koko i brize
Lapas Lans Koko mon pa ale

Si mon mari ki ladan mon pa ale
Si mon mari ki ladan mon pa ale
Si mon mari ki ladan mon pa ale
Si mon mari ki ladan les sante

Lapas Lans Koko i brize
Lapas Lans Koko i brize
Lapas Lans Koko i brize
Lapas Lans Koko mon pa ale

Si mon mari i ladan les sante
Si mon mari i ladan les sante
Si mon mari i ladan les sante
Si mon galan ki ladan fer lapenn

Lapas Lans Koko i brize
Lapas Lans Koko i brize
Si mon mari ki ladan les sante
Si mon galan ki ladan fer lapenn

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Sega dan Manae (Premye versyon)

Pa ase kanze mon palto
Pa ase kanze mon palto
Pa ase kanze mon palto
Mon a al get sega dan Manae

Mon al get sega dan Manae
Mon al get sega dan Manae
Mon al get sega dan Manae
Zenn fiy Manae in asor mwan

Pa ase kanze mon palto
Pa ase kanze mon palto
Pa ase kanze mon palto
Mon a al get sega dan Manae

Mon al get sega dan Manae
Mon al get sega dan Manae
Mon al get sega dan Manae
Zenn fiy Manae in andol mwan

Ase marse mon garson
Ase marse mon garson
Ase marse mon garson
Alafen ou a sivre serkey

Mon al get sega dan Manae
Mon al get sega dan Manae
Mon al get sega dan Manae
Zenn fir Manae in andol mwan

Ase marse mon garson
Ase marse mon garson
Ase marse mon garson
Alafen ou a sivre serkey

Mon al get sega dan Manae
Mon al get sega dan Manae
Mon al get sega dan Manae
Zenn fiy Manae in ansor mwan

Pa ase kanze mon palto
Pa ase kanze mon palto
Pa ase kanze mon palto
Zenn fiy Manae in ansor mwan

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Sega dan Manae (Dezyennm Versyon)

Tay mon palto kol ofisye
Tay mon palto kol ofisye
Tay mon palto kol ofisye
Pour mwan al dans sega dan Manae

Mon al dans sega dan Manae
Mon al dans sega dan Manae
Mon al dans sega dan Manae
Zenn fiy Manae in ansor mwan

Zenn fiy Manae in ansor mwan
Zenn fiy Manae in ansor mwan
Zenn fiy Manae in ansor mwan
Be mwan mon napa letan avek zot

Mon sorti lo zil mon ale
Mon sorti lo zil legalman
Mon sorti lo zil legalman
Mon al travay lo zil Mae
Mon al travay lo zil Torya
Mon al travay lo zil Torya
Mon al travay lo zil Torya
Me mon al travay pour sonny mon manman

Travay pour sonny mon manman
Mon travay pour sonny mon manman
Mon travay pour sonny mon manman
Sa ki reste ki mon a donn bordel

Reponn mon lavwa bann madanm
Reponn mon lavwa legalman
Reponn mon lavwa legalman
Mon lavwa i roule mon a bliye

O lae lae lae lae
O ti le lae lae lae
O lae lae lae lae
O ti le lae lae lae

Sorti lo zil legalman
Mon sorti lo zil legalman
Mon sorti lo zil legalman
Mwan mon desann Mae Viktorya

Mwan mon desann Mae Viktorya
Mon desann Mae Viktorya
Mon desann Mae Viktorya
Mon vin Mae pou sony mon fanmir

Mon vin Mae pour mwan sony mon fanmir
Mon pa vin Mae pour mwan sony bordel
Mon vin Mae pour mwan sony mon fanmir
Sa ki reste ki mon a donn bordel.

O la lae lae lae
O ti le o lae lae lae
O lae lae lae lae
O ti le lae lae lae

E ou bordel aret vey mwan
E wi bordel aret sey mwan
E wi bordel aret sey
Kan lavi i izi avek ou

Si ou met lanmen dan mon kol semiz
Si ou met lanmen dan mon kol semiz
Si mon met lanmen dan mon kol semiz
Mon a met lanmen dan ton lekor rob

O la lae lae lae
O ti le o lae lae lae
O lae lae lae lae
O ti le lae lae lae

Sours: Rose Marie Cadeau (Maldive)

Msye Tabo

Msye Tabo pa ni ton mari
Msye Tabo pa ni ton galan
Msye Tabo pa ni ton mari
Ki fer ou komann par li

Vin konsol mwan mon lilino
Vin konsol mwan mon lilino
Vin konsol mwan mon lilino
Ode konde koa mon a donn twa

Msye Tabo pa ni ton mari
Msye Tabo pa ni ton galan
Msye Tabo pa ni ton boper
Ki fer ou komann par li

Galoupe, galoupe o mon seval
Galoupe, galoupe o mon seval
Galoupe, galoupe o mon seval
Nou ava al zwenn lapey vennsenk

Vin konsol mwan mon lilino
Vin konsol mwan mon lilino
Vin konsol mwan mon lilino
Ode konde koa mon donn twa

O le la lae lae lae
O le lae lae lae la la
O le la lae lae lae
O le lae lae lae la la

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Jean Baptiste XXI

Jean-BaptisteVenteen
Jean-BaptisteVenteen
Jean-BaptisteVenteen
Ti kodann sis mwan travay oforse

Ewla gabari elwa
Ewla gabari elwa
Ewla gabari elwa
Ewla gabari malbar

Madanm Noel ti tro koze
Madanm Noel ti tro koze
Madanm Noel ti tro koze
Zanfan lezot ki dan dezord

Ewla gabari ewla
Ewla gabari ewla
Ewla gabari ewla
Ewla gabari malbar

Jean-Baptiste Venteen
Jean-Baptiste Venteen
Jean-Baptiste Venteen
Ti kondann sis mwan travay oforse

Madanm Noel ou pa ti dir mwan
Madanm Noel ou pa ti dir mwan
Madanm Noel ou pa ti dir mwan
Si dan Gran Bwa ti annan materyo

Ala *Anne* ou pa ti koze
Ala *Anne* ou pa ti koze
Ala *Anne* ou pa ti koze
Si dan Gran Bwa i annan materyo

Dousman mon ser dousman
Dousman mon ser dousman
Dousman mon ser dousman
Dousman koman ou manman

Ewla gabari ewla
Ewla gabari ewla
Ewla gabari ewla
Ewla gabari malbar

Jean-Baptiste Venteen
Jean-Baptiste Venteen
Jean-Baptiste Venteen
Ti kondann sis mwan travay oforse

Ala *Anne* ou pa ti dir mwan
Ala *Anne* ou pa ti dir mwan
Ala *Anne* ou pa ti dir mwan
Si dan Gran Bwa i annan materyo

Dousman mon ser dousman
Dousman mon ser dousman
Dousman mon ser dousman
Dousman koman ou manman

Elwa gabari Elwa
Elwa gabari Elwa
Elwa gabari Elwa
Ewla gabari malbar

Jean-Baptiste Venteen
Jean-Baptiste Venteen
Jean-Baptiste Venteen
Ti kondann sis mwan travay oforse

Ala *Anne* ou pa ti dir mwan
Ala *Anne* ou pa ti dir mwan
Ala *Anne* ou pa ti dir mwan
Si dan Gran Bwa ti annan materyo

Dousman mon ser dousman
Dousman mon ser dousman
Dousman mon ser dousman
Dousman koman son manman

Pa konnen kot pou al kole
Pa konnen kot pou al kole
Pa konnen kot pou al kole
Al kol lo baro leser

Ole O lae ole
Ole le Ole le
Ole O lae ole
Ole le ole le

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Eva Mon Ser

Eva mon ser rann mwan mon danre, Eva mon ser
Eva mon ser rann mwan mon danre, Eva mon ser
Eva mon ser rann mwan mon danre, Eva mon ser
Dimen de er pour nou al anbarke

Si i ater mon napa regre
Si i ater mon napa regre
Si i ater mon napa regre
Olon dibor mon gannyen regre

Perdi manman, perdi papa
Pa annan keksoz badinaz
Eva mon ser rann mwan mon danre, Eva mon ser
Dimen de er mon pou al anbarke

Si i ater mon napa regre
Si i ater mon napa regre
Si i ater mon napa regre
Olon dibor mon gannyen regre

Perdi manman, perdi papa
Pa annan keksoz badinaz
Eva mon ser rann mwan mon danre
Dimen de er pour mwan al anbarke

Mon met oli mon matlo
Mon met oli mon matlo
Mon met oli mon matlo
“Ze sui” deranze dan lakaz Eva

Ti madanm fis ton zip anler
Ti madanm fis ton zip anler
Ti madanm fis ton zip anler
Pour mwan get ton mole

O lae O lae lo lo
O lae O lae lo lo
O lae O lae la la
O lae O lae la la

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Barik Siro

Kot ton sorti mon dada
Mon sorti Kektaoun
Ki provizyon ou'n anmennen
Enn barik siro

(Repete)

Marse, marse, ou ase diskite
An arivan Dyego ou a demann separasyon

(Repete)

Ole la lae lae lae
Ole la lae
Ole la lae lae lae
Ole la lae

Manman in tonbe leve pour mwan lakaz Souzannan
Manman in tonbe leve pour mwan lakaz Souzannan

Marse, marse ki ou a pe diskite
An arivan Dyego ki ou a demann separasyon

(Repete)

Kot ton sorti mon dada
Mon sorti Kektaoun
Ki provizyon ou'n anmennen
Enn barik siro

(Repete)

Marse, marse, ase diskite
Ole le le le madanm
Mon pa vin ankor

Kot ton sorti mon dada
Mon sorti Kektaoun
Ki provizyon ou'n anmennen
Enn barik siro

Ole la lae lae lae
Ole la lae
Ole la lae lae lae
Ole la lae

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Kolinet

Kolinet ou ale Mae
Kolinet ou ale Mae
Kolinet ou ale Mae
Fer salanm tou me paran

Fer salanm tou me paran
Fer salanm tou me paran
Fer salanm tou me paran
Dir zot mon dan lanmizer

Kan mon dir mon dan lanmizer
Kan mon dir mon dan lanmizer
Kan mon dir mon dan lanmizer
Savedit mon dan lanbara

Gran msye msye mon bourzwa
Gran msye donn nou nou lavi
Gran msye msye mon bourzwa
Gran msye donn nou nou lavi

Soley leve mon dan bitasyon
Soley kouse mon ankor ladan menm
Soley leve mon dan bitasyon
Soley kouse mon ankor ladan menm

Gran msye ou annan leker
Ou donn mon fanm pwazon pour touy mwan
Si mon'n fer sa pa mon leker
Mon'n fer sa pour sov ou lavi

Gran msye rann mwan mon danre
Gran msye rann mwan mon danre
Gran msye rann mwan mon danre
Gran msye rann nou nou lavi

Kolinet ou ale Mae
Kolinet ou ale Mae
Kolinet ou ale Mae
Fer salanm tou me paran

O ti le o le le le le
O ti le o le le le le
O ti le o le le le le
Ar ti le le le le la

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Korbizo

Korbizo pourkwa ou labek e longe
Ou labek e longe, ou labek e longe
Mon korbizo pourkwa ou labek e longe
Pour le byen bekee dan le kokiyaze

Dir mwan sinang mwan sinang mon kappa koze isi
Mon napa koze isi, mon kapa koze isi
Mwan sinang mwan sinang mon kapa koze isi,
Mon kappa koze isi, mon kapa koze isi

Dir mwan sinang mwan sinang mon kappa koze isi
Mon napa koze isi, mon kapa koze isi
Mwan sinang mwan sinang mon kapa koze isi,
Mon kappa koze isi, mon kapa koze isi

Korbizo pourkwa ou labek e longe
Pour le byen beke(e) dan le kokiyaze
Korbizo pourkwa ou labek e longe
Pour le byen beke(e) dan le kokiyaze

O lae O lae O lae O lae le le le
O lae le le le
O lae le le le
O lae O lae O lae O lae le le le
O lae le le le
O lae le le le

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Lendi Bomaten

Lendi bomaten an reveyan
Mon lanmok delo dan mon lanmen
Mon lev mon lizye mon ti get dan les
La soley pe lev an vantar

Repete

Di la soley pe lev an vantar
La soley pe lev an vantar
La soley pe lev an vantar
Mwan osi mon pe vin an vantar

Perdi nou papa tou perdi
Perdi nou papa tou perdi
Perdi nou papa tou perdi
Perdi nou bofer nou a ganny lot

Mon papa kan ou ale pa tarde
Mon papa kan ou ale pa tarde
Mon papa kan ou ale pa tarde
Le mesan i a pase i a manz nou

Tyanbo nou papa de lanmen pa large
Tyanbo nou papa de lanmen pa large
Tyanbo nou papa de lanmen pa large
Kanmenm delo dan leren pa large

Kanmenm delo dan leren pa large
Kanmenm delo dan leren pa large
Kanmenm delo dan leren pa large
Kanmenm delo dan likou pa large

Mon papa kan ou ale pa tarde
Mon papa kan ou ale pa tarde
Mon papa kan ou ale pa tarde
Le mesan i a pase i a manz nou

Le mesan i a pase i a manz nou
I a kit latet pour fer kokosye

O ti le lae O lae lae
O ti le lae O lae lae
O ti le lae O lae lae
O ti le lae O lae lae

Sours: Madanm Georgine Florentine (Grand Anse Mahé)

Depi ler Mon'n Arive

Depi ler mon'n arive
Depi ler mon'n arive zot
Depi ler mon'n arive
Mon bat lanmen danm pa leve

Me Siboudou i annan long seve
Siboudou i annan long seve zot
Siboudou i annan long seve
I bat lanmen danm li leve

Me Siboudou i fek arive
Siboudou i fek arive zot
Siboudou ou fek arive
Ou bat lanmen danm i leve

Me mwan mon seve lanmson
Me mwan mon seve lanmson
Me zot me mwan mon seve lanmson
Mon bat lanmen danm pa lanse

Serman dada serman
Serman mon pa dans ankor zot
Serman dada serman
Serman mon pa dans ankor zot (repete)

A ti le o lae aleo
A ti le o lae le le le
A ti le o lae aleo
Ale a la lae alae a lele

Me mwan mon seve lanmson
Me mwan mon seve lanmson zot
Me mwan mon seve lanmson
Mon bat lanmen danm pa lve

Siboudou son seve malbar
Siboudou son seve malbar zot
Siboudou i annan long seve
I bat lanmen danm i leve

Serman dada serman
Serman mon pa dans ankor zot
Serman dada serman
Serman mon pa dans ankor zot

Sours: Madanm Cecile Adrienne (Mont Plaisir)

Msye Yotard

Msye Yotard Braga
Ou kit ou lakour Osenlo
Ou kit ou lakour Osenlo
Pour al kourtize Montanny Lor

Me ser ou napa pou ale ozordi
Me ser ou napa pou ale ozordi
Me ser ou napa pou ale ozordi
Me ou reste dodo avek mwan

Me mwan mon pa ti pas lakot Tamatav
E mon zwenn Pti Mari dan prizon
Selwi ki a pey lanmann pti Mari
I merit enn fanm menaz dan lakaz

Ala pa Pti Mari ki mon kontan
Pa Pti Mari ki mon oule
Pa Pti Mari ki mon oule
Son pti mole blan mon oule

Ar ti leo lae o lae la
O ti leo lae o lae la
O ti leo lae o lae la
Ziporafin al borde

O ti le lae o lae le le
O ti leo lae a lae la
Ar ti leo lae a lae la
Ale o ale o a lae la

(Repete)

Sours: Madanm Cecile Adrienne (Mont Plaisir)

Babilonn

Fer letour Babilonn
Mon zet lalinny dan delo
Me mon zet lalinny dan delo
Mon lapés pwason trwa kouler

Wi mon lapés pwason trwa kouler
Me mwan mon lapés pwason trwa kouler
Mon lapés pwason trwa kouler
Pour fer kado mon lanmoure

Son latet mon donn mon lisyen
Son lake mon donn mon nennenn
Son lake mon donn mon nennenn
Son morso milye mon garde

Me napa pli zoli ki mon nennenn
Napa pli zoli ki mon nennenn
Ti napa pli zoli ki mon nennenn
Ki fler koray anba lanmer

Mon manman ti anvoy mwan rode
Kot ki vann siro lavanniy
Pour li andos leker mon boper
Pour fer mon pti ser marye

Ale o le ar le le lo
Ar ti o le ar le le ar
Ar ti le o le a le le le
O ti leo lae le a le le le

Moto kar i pas lo later
Soumaren i pas anba lanmer
Leoplann i pas dan lezer
I fer son ekspondant dan lezer

Ale o le ar le le lo
Ar ti o le ar le le ar
Ar ti le o le a le le le
O ti leo lae le a le le le

Mon ti fer letour Babilonn
Mon ti zet lalinny dan delo
Mon lapés pwason trwa kouler
Mon fer kado mon lanmoure

Pour fer kado mon lanmoure
Pour fer kado mon lanmoure

Son morso mon donn mon nennenn
Son lake mon donn mon lisyen

Ale o ale o lele
Ale o ale o a lele
Ati leo ale lar la la
Ale ale le le ale o le

Napa pli zoli ki mon nennenn
Napa pli zoli ki mon nennenn
Napa pli zoli ki mon nennenn
Ki fler koray anba lanmer

Mon manman ti anvoy mwan rode
Kot ki vann siro lavanniy
Pour li andos leker mon boper
Pour fer mon pti ser marye

Ale o ale o lele
Ale o ale o a lele
Ar ti leo ale lar la la
Ale ale le le ale o le

Sours: Madanm Cecile Adrienne (Mont Plaisir)

Sen Zean (Premye versyon)

Lendi bomaten manman
Mon mont lao lo ma
Dir mon mont lao lo ma manman
Pour mwan al get Sen Zean

Mon pa trou Sen Zean manman
Me mon pa trou Sen Zean
Mon pa trou Sen Zean manman
Me mon war son dife

Alala Sen Zean pe vini
Alala Sen Zean pe vini
Alala Sen Zean pe vini dada
I pe anmenn Zezer nouvo

Alala Sen Zean pe vini
Alala Sen Zean pe vini
Alala Sen Zean pe vini dada
I pe anmenn Zezer nouvo

Me si ou a gout sikandi manmzel
Si ou a gout sikandi
Me si ou a gout sikandi manmzel
Ou a sot baro leser (repete)

O ale o ale o
A ti le a la a lele
A ti le alo ale ar la la
Ar ti le le le la

Tou ale le ale
Ar ti le o le ale
Ar ti le o lae alae la le
Ale ar lae le le

Lendi bomaten manman
Mon kouri mon desann anba
Pour mwan mont lao lema
Pour mwan al get Sen Zean

Pour mwan al get Sen Zean manman
Pour mwan al get Sen Zean
Pour mwan al get Sen Zean manman
Mon pa trou Sen Zean

Mon pa trou Sen Zean manman
Mon pa trou Sen Zean
Mon pa trou Sen Zean manman

Me mon war son dife

La Sen Zean pe vini
Alala Sen Zean pe vini
Alala Sen Zean pe vini mon ser
I pe anmenn Zezer nouvo

La Sen Zean pe vini
Alala Sen Zean pe vini
Alala Sen Zean pe vini mon nwanr
I pe anmenn Zezer nouvo

Si ou a gout sikandi
Me si ou a gout sikandi
Si ou a gout sikandi manmzel
Ou a sot baro leser

Tou ale le ale
Ar ti le o le ale
Ar ti le o lae alae la le
Ale ar lae le le

Sours: Madanm Cecile Adrienne (Mont Plaisir)

Sen Zean (Dezyenm versyon)

Bomaten mon leve
Mon ti pas lo Lilo
Mon pa ti war Sen Zean
Mon ti war son dife
(Repete)

Ayo tonton Zwasen
Mon tonton ase diskite
An arivan Dyego
Nou al demann separasyon
(Repete)

Manman mon oule marye manman
Lakaz Souzanan
Manman mon oule marye manman
Lakaz Souzana

Mon bag fiyanse in perdi
Dan lale lopital
Mon bag fiyanse in perdi
Dan lale lopital

Ayo Tonton Zwasen
Mon tonton ase diskite
An arivan Dyego
Nou a demann separasyon

One shilling money my pocket
Larzan angle
One shilling money my pocket
Larzan Angle

Met boutey diven lo latab
Pour madanm Angle
Met boutey diven lo latab
Pour madanm Angle

O lae lae
O lae lae
O lae lae
O lae lae

Kot ou sorti mon dada
Mon sorti dan nor
Ki marsandiz ou anmennen
En barik siro

Ayo tonton Zwasen

Mon tonton ase diskite
An arivan Dyego
Nou a demann separasyon
Repete

Mon bag fiyanse in perdi
Dan lale lopital
Met baraz sere lo rido
Nou a bar Ezeni

O lae lae
Ti le lo lae lae
O lae lae
O lae lae
O lae lae

Sours Madanm Cecilia Louise (Port Glaud)

Sen Zean

Mon mont lao lilo dada
Mon pa trou Sen Zean gate
Mon pa trou Sen Zean gate
Me mon war son dife

Mon mont lao lilo dada
Mon pa trou Sen Zean mon ker
Mon pa trou Sen Zean dada
Mon ti war son dife

Sen Zean in al anmenn kounan dada
Sen Zean in al anmenn kounan
Sen Zean in al anmenn kounan
Dan kanmiyon kot son dafe

Titin mon koko
Lontan ki nou ti ansanm
Alala Sen Zean i ale Titin
I al anmenn zezer nouvo

Si ou oule separe Titin
Si ou oule separe gate
Si ou oule separe mon ker
Annou al en kou Dyego

An arivan Dyego Titin
An arivan Dyego
An arivan Dyego Titin
Ou a demann separasyon

Separe pa separ Dyego
Separe pa separ Dyego mon mari
Separe pa separ Dyego
Separe i separ Mae trann de mars

O la le la le la la
O la le la la
La le la le la le la la
La le la le la la

Ou a bat sa tanbour tanbourye
Be ou a bat sa tanbour
Ou a bat sa tanbour tanbourye
Ou a met moutya lo leren sa bordel

Sours: Madanm Rose Marie Cadeau (Maldive)

Msye Konmander

Msye konmander

Donn mwan mon pasaz mon ale

Donn mwan mon pasaz mon ale

Ou a zet mwan andeor brizan

Ou a zet mwan andeor brizan

Ou a zet mwan andeor brizan

Ou a zet mwan andeor brizan

Gro reken blan a pase a bwar mwan

Gro reken blan a pase a bwar mwan

Kot i al vom i mwan lo lans la

Kot i al vom i mwan lo lans la

Gro laroul i apous mwan anler

Gro laroul i a pous mwan anler (3 fwa)

Mon al tonm kot en pye roz fler

Mon a tonm kot en pye roz pet an fler (3 fwa)

Devan laport mon manman

Reponnn mon lavwa bannn madanm

Reponn mwan mon lavwa si ou a oule

Reponn mwan mon lavwa si ou a oule

Taler sis er diswar i a sonnen

O le lae o la lae

O lae la lae o la la la

O lae la lae o la lae

O lae la la la

Ou a bat sa tanbour tanbouye

Ou a bat sa tanbour aswar la

Ou a bat sa tanbour tanbouye

Sa lapo ou manman ki lo la

Sa lapo ou manman ki lo la

Sa lapo ou manman ki lo la

Sa lapo ou manman ki la lo

Me sa lapo zannimo ki lo la

O le lae o la lae

O lae la lae o la la la

O lae la lae o la lae

O lae la la la

Sours: Madanm Virgillia Jeanne (Beau Vallon)

Elenn

Elenn ou pe ale mwan ek lorye
Elenn ou pe ale mwan ek lorye
Elenn ou pe ale mwan ek lorye
Pour ou al rod ou mari lo lot kan

Mon papa ti annan son baton
Mon papa ti annan son baton
Mon papa ti annan son baton
Ti apel pa pase dan lakour

Mwan son piti ki ti erit son baton
Mwan son piti ki ti erit son baton
Mwan son piti ki ti erit son baton
Ti apel si ou dormi mon a seye

Tou keksoz mon ava donner
Tou keksoz mon ava donner
Tou keksoz mon ava donner
Me mon baton verni mon a garde

Mon baton verni mon a garde
Mon baton verni mon a garde
Mon baton verni mon a garde
Pour mwan anter li anba later

Pour mwan anter li anba later
Pour mwan anter li anba later
Pour mwan anter li anba later
Mon reserve pour tou le bordel

Les ale tou makro
Les ale tou makro
Les ale tou makro
A les lavant bonbon i marse

O le lae o la lae
O lae la al o la lae
O le lae o la lae
O lae la le o la lae

Ou a tap sa tanbour tanbourye
Ou a tap sa tanbour tanbourye
Ou a tap sa tanbour tanbourye
Ou a met moutya lo leren sa bordel

Reponn mwan mon lavwa bann madanm
Reponn mwan mon lavwa bann madanm

Reponn mwan mon lavwa bann madanm
Pa ganny malodan aköz mwan

Pa ganny malodan aköz mwan
Pa ganny malodan aköz mwan
Pa ganny malodan aköz mwan
Akoz maladi malodan i fermal

O le lae o la lae
O lae la al o la lae
O le lae o la lae
O lae la le o la lae

Sours: Madanm Virgillia Jeanne (Beau Vallon)

La Weneta i rantre

Ma Paviyon i soufle
La Weneta i mouye
Madanm marye dan lakaz pa tande

Madanm marye dan lakaz pa tande
Madanm marye dan lakaz pa tande
Madanm marye dan lakaz pa tande
Madanm marye i tronp lalyans

Madanm marye i a pe tronp lalyans
Madanm marye i a pe tronp lalyans
Madanm marye i a pe tronp lalyans
Pour li met dey lanmor son mari

Son mari fek mor yer menm
Son mari fek mor yer menm
Son mari fek mor yer menm
Son galan lanmenm dan kwen laport

O lae la lae o la lae
O lae la lae la la la
O lae la lae la lae
O lae lae la la

Mon koson mon pou vann an estim
Mon koson mon pou vann an estim
Mon koson mon pou vann an estim
Mon koson pa pou vann a la balans

Mon koson pa pou vann a la balans
Mon koson pa pou vann a la balans
Mon koson pa pou vann a la balans
Mon koson mon pou vann an estim

Ou a tap sa tanbour tanbourye
Ou a tap sa tanbour aswar la
Ou a tap sa tanbour tanbourye
Ou a met moutya lo leren sa marimba

Reponn mwan mon lavwa bann madanm
Reponn mwan mon lavwa si ou a oule
Reonn mwan mon lavwa si ou a oule
Mon a degout moutya mon ava ale

O lae la lae o la lae
O lae la lae la la la

Sours: Madanm Virgillia Jeanne (Beau Vallon)

Bann Zenn fiy modis

La senk er diswar in sonnen
Bann zenn fiy modis in large
Bann zenn zan Sekonm i monte
Ou a sivre mwan lakaz mon manman

Marye mwan byen vit mon manman
Marye mwan byen vit mon manman
Marye mwan byen vit mon manman

Me mwan mon'n ganny oter larmwar

Mon'n ganny boner marye
Mon'n ganny boner marye
Mon'n ganny boner marye
Me mon pa'n ganny boner pwente

Mon'n ganny boner pwente
Mon'n ganny boner pwente
Mon'n ganny boner pwente
Me mon pan'n ganny boner marye

La mon manman Kardino
La mon papa Katotor
Si mon ganny zafer lapolis
Ki sennla ki pou vin tir mwan

Galop galope mon seval
Galop galope annou ale
Galop galope annou ale
Pour nou al pran lapel menm ler

Pour nou al pran lapel menm ler
Pour nou al pran lapel menm ler
Pour nou al pran lapel menm ler
Si non Msye Kabos a koup nou zournen

Msye Kabos pa ni ou mari
Msye Kabos pa ni ou galan
Msye Kabos pa ni mari ou manman
Ki mannyer ou a fer pour domin par li

Koumsa koumsa koumsa
Koumsa koumsa koumsa menm
Koumsa koumsa koumsa
Koumsa koumsa koumsa menm

Anmontan Bel Er Kanmiyon fin dereye lao laba
Anmontan Bel Er Kanmiyon fin dereye lao laba

Si ou oule konn touni Sinwan
Si ou oule konn touni Sinwan
Si ou oule konn touni Sinwan
Mont anmontan Roson ou a trouve

Mon anvoy mon lisyen laboutik
Mon anvoy mon lisyen laboutik
Mon anvoy mon lisyen laboutik
Pour al aste delwil zariko

Pa delwil zariko ki i anmennen
Pa delwil zariko ki i anmennen
Pa delwil zariko ki i anmennen
I anmenn lanmor tora i donn mwan

O le la lae lae lae
O le la lae lae lae
O le la lae lae lae
O le pour bann fiy modis

O lae lae lae lae
O lae lae lae lae
O lae lae lae lae
O lae lae lae lae

Koumsa koumsa koumsa
Koumsa koumsa koumsa menm
Koumsa koumsa koumsa
Koumsa koumsa koumsa menm

Sours: Madanm Virgillia Jeanne (Beau Vallon)

Zoli Dada

Toulezour ou dir mwan zoli dada
Toulezour ou dir mwan zoli
Toulezour ou dir mwan zoli dada
Zoli anba bwa nounou Nozibe

Zoli anba bwa nounou Nosibe
Zoli anba bwa nounou
Zoli anba bwa nounou Nosibe
Laba ki annan bel bonbon pour tate

Laba ki annan bel bonbon pour tate
Laba ki annan bel bonbon
Laba ki annan bel bonbon pour tate
Bel bonbon konman ponm zanmalak

O le la lae lae lae
O la lae
O le lae lae lae
O le la lae

Zoli anba bwa nounou Nosibe
Zoli anba bwa nounou
Zoli anba bwa nounou Nosibe
Laba ki annan bel bonbon pour tate

Laba ki annan bel bonbon pour tate
Laba ki annan bel bonbon
Laba ki annan bel bonbon pour tate
Bel bonbon konman ponm zanmalak

O le la lae lae lae
O la lae
O le lae lae lae
O le la lae

Sours: Madanm Virgillia Jeanne (Beau Vallon)

Mal Kato

Mal kato mal kato
Si mon pou pran toi
Si mon pou pran toi
Plito mon a galan sarbon

Di mal kato mal kato
Pas anba liman
Pas anba liman
Anpes liman donnen

Di a lae o lele
Oli la la lae
Oli le la lae
Ti la la lae ti la la

Di mal kato mal kato
Pou vann tou son piti
Pou vann tou son piti
Pour en liv diri en sigaret

Mal kato mal kato
Pas anba liman
Pas anba liman
Anpes liman donnen

Di la lae lo lele
Oli la le lae
O ti le la lae
A ti la la lae
O li la lae

Di mon konnen mon manman
Mon a rod en galan vyeyar
Galan vyeyar pa konn karese
I pe pas lanmen la o mon ledon

Pas lanmen mon manman
Lanmen lo mon ledon
Lao mon lipye
I get anba

I pas lo mon ledon
I pas lo mon ledon
Lao mon lipye i get anba

Di la lae lo lele
Oli la le lae
O ti le la lae

A ti la la lae
O li la lae

Mon manman mon manman
Mon a rod en galan zennzan
Galan zennzan i konn karese
I a pe pas lanmen dan mon lekor rob

Di mon konnen mon manman
Rod en galan zennzan
Galan zennzan ki konn karese
I ape pas lanmen dan mon lekor

Pas lanmen mon manman
Dan mon lekor rob
Pas lanmen dan son lekor rob
Pe met lanmen dan son lanbraget

Di la lae (lakonp)
Repete (santer prensipal)
Repete(lakonp)
Tyanbo! (Santer prensipal)

Group Anba Koko (Grand Anse Praslin)

Katyapo

Di katyapo ...
Tap son manivel
Tap son direksyon
Demen lendi nou al Kolonbo

Di katyapo
Lontan manman ti dir ou
Lontan manman ti dir ou
Dan ton moter napa lesans

Te la lae ...
Oli la lae le le
O ti le le le le
O ti la lae o la lae

Di Antwenn ...
Antwenn i bat so manman
Antwenn i bat so manman
I kondann dis an travay oforse

Ayo Antwenn
Antwenn I bat so manman
Antwenn I bat so manman
I kondann dis an travay oforse

Di la pou mwan ...
Pov mwan ki annan mo manman
Pov mwan ki annan mo manman
Pa met lanmen lo mo manman

Dayo koko fanmla
Pov mwan ki annan mo manman
Mwan ki annan mo manman
Mo pa lev lanmen lao son latet

Di la selwi o ...
Selwi ki ennan so manman
Selwi ki ennan so manman
I pa lev lanmen lao son manman

Di o le lae!
O lae o lae lolo
Ti le olae lae
Ti le le lae lae
La le la le la le li o

Katyapo ...
Tap son manivel

Tap son direksyon
Demen lendi nou al Kolonbo

Di katyapo
Ou a ta to manivel
Tap so direksyon
Demen lendi nou al kolonbo

Di katyapo
Lontan manman ti dir ou
Lontan manman ti dir ou
Dan ton moter napa lesans

Me katyapo!
Lontan manman ti dir a toi
Lontan manman ti dir a toi
Dan ton moter peinan lesans

Ti le o lae (Santer prensipal)
Repete (lakonpanyman)
Repete (Santer prensipal)
Repete(Lakonpanyman)

Tyonbo!

Group Anba Koko (Grand Anse Praslin)

Imsye Dival

Imsye Dival

Koz avek ou bann fanm lo kao

Belbel kokart

I anpes pliser koko ganny latas

La la lae

O ti le ole o o lae

O ti le le lae dada

Ti da o lae le le lo li lae

Imsye Dival

Koz ek ou bann zonm dan karo

Belbel kokart

I anpes pliser koko tonm latak

Mo napa fanmir zot

Mo napa fanmir isi lo zil

Mo napa fanmir zot

Mo a rod enn pye koko mon a adopte

Mo napa fanmir sa landrwa

Me mwan mo napa fanmir sa landrwa

Mo napa fanmir

Me mo a rod enn pye koko mo a adopte

Mon napa madanm zot

Mon napa madanm isi lo zil

Mon napa madanm

Mon a kari enn fanm an bwa pour mwan

Mo napa fanmir sa landrwa

Me mwan mo napa fanmir sa landrwa

Mo napa fanmir

Mo a kari enn fanm an bwa mo a adopte

Fer li do do

Fer li dodo sa piti la

I pa oule dodo

Me mwan mo al rod mon zip bannannen

Fer li dodo

Fer li dodo li pa oule

Fer li dodo

Manman i al rod son zip bannannen

O ti le le le le le le

O ti le le leo li lae

Oti le le lae la la

Ti la la la le le le
Oti la la la le o li lae

Imsye Dival
Koz avek ou bann fanm lo kao
Belbel kokart
I anpes pliser koko ganny latas

Imsye Dival
Koz avek ou bann fanm lo kao
Belbel kokart
I anpes pliser koko tonm latak

Mo napa fanmir zot
Mo napa fanmir isi lo zil
Mo napa fanmir zot
Mo a rod enn pye koko mon a adopte

Mo napa fanmir isi lo zil
Me mwan mon napa fanmir sa landrwa
Mo napa fanmir
Me mo a rod enn pye koko mon a adopte

Mon napa madanm
Mon napa madanm isi lo zil
Mon napa madanm
Mon a kari enn fanm an bwa pour mwan

Mon napa madanm
Mon napa madanm isi lo zil
Mon napa madanm
Mon a kari enn fanm an bwa mo a adopte

O ti le le le le le le
O ti le le leo li lae
Oti le le lae la la
Ti la la la le le le
Oti la la la le o li lae

Fer li dodo
Fer li dodo sa piti la
Fer li dodo
Manman i a al rod son zip bannannen

O ti le lae
O ti le lae lae lae
O ti le lae
O ti le lae lae lae

Group Anba Koko (Grand Anse Praslin)

Ou Dir Mwan Dondonn

Ou dir mwan dondonn
Me ou dir mwan dondonn zonm la
Ou dir mwan dondonn
Dondonn parey enn kon lari bazar

E ou dir mwan dondonn
Me ou dir mwan dondonn zonm la
Ou dir mwan dondonn
Dondonn i annan gran ledan i a morde

Ti le lae lae
Ti la la lae o li lae
Ti le o li lae
Ti la la lae o li lae
Ti le o li lae

Di ou dir mwan Eli Roz
Di ou dir mwan Eli Roz fanmla
Di ou dir mwan Eli Roz
Eli Roz i annan gran bonbon nou a tate

Wi ou dir mwan Eli Roz
Me ou dir mwan Eli Roz fanmla
Ton dir mwan Eli Roz
Eli Roz ki annan bonbon pour tate

I annan bonbon
Eli Roz ki annan bonbon pour antrape
Eli roz ki annan bonbon
I tyonbo de lanmen tro plen i reste

Ou dir mwan Eli Roz
Eli Roz ki annan bonbon pour trape
Ou dir mwan Eli Roz
Ler ou tyonbo li de lanmen i reste

O ti la le lae
Ti le la lae le li lae la lae
Oli lae lae
Ti le o le lae le lae

O ti la le lae
Ti le la lae le li lae la lae
Oli lae lae
Ti le o le lae le lae

E ou dir mwan dondonn
Me ou dir mwan dondonn zonm la

Ou dir mwan dondonn
Dondonn i annan gran ledan i a morde

Ou dir mwan dondonn
Me ou dir mwan dondonn zonn la
Ton dir mwan dondonn
Dondonn i annan gran ledan i a morde

Mon ti al lo brizan zot
Alan lo brizan laba
Mon ti al lo brizan
Mon ti anmas mwan en birgo

Mon ti al lo brizan zot
Be mon ti al lo brizan laba
Abe mon ti al lo brizan
Letan dan brizan mon ti anmas mwan en birgo

Mon annan mon birgo
Mon ti anmas li lo labar
Ti anmas en birgo
Dan son milye i annan sikreman

O ti la le lae
Ti le la lae le li lae la lae
Oli lae lae
Ti le o le lae le lae

Di ou dir mwan Eli Roz
Di ou dir mwan Eli Roz fanmla
Di ou dir mwan Eli Roz
Eli Roz i annan gran bonbon nou a tyonbo

Di ou dir mwan Eli Roz
Di ou dir mwan Eli Roz fanmla
Di ou dir mwan Eli Roz
E letan ou tyonbo de lanmen i reste

Di ou dir mwan Eli Roz
Di ou dir mwan Eli Roz fanmla
Di ou dir mwan Eli Roz
Eli Roz ki annan zafer pour trape

O ti la le lae
Ti le la lae le li lae la lae
Oli lae lae
Ti le o le lae le lae

Group Anba Koko (Grand Anse Praslin)

Alin Mon Baba O

Sali ki kote ou ale
Ki kote ou ale
Mon a demann manman
Mo a vin avek twa

Sali mon baba zot
Ki kote ou ale
Mo aste ovaltin
Mo a donn ta bwar

Ti le la lae
Oli la la lae
Oli la la lae
Ti la la lae
Oli la lae

Lo lili bato
Pa kapa dormi ayo
Pa kappa dormi
I ape balans mwan konm balanswar

Lo lili bato Alibaba
Pa kapa dodo ayo
Be pa kapa dodo
I ape balans mwan konm balanswar

Mon dra pike
Mon tetdorye mate
Mon tetdorye mate
Pour met Alin anba bato

Mon dra pike
Mon tetdorye mate
Mon tetdorye mate
Pour met Alin mon baba o

I dir Alin mon baba o
Ki kote ou ale
Ki kote ou ale
Mon a demann manman mon a vin avek ou

I dir Alin mon baba o
Ki kote ou ale
A me ki kote ou ale
Mon a demann manman mon a vin avek twa

Di Alin mon baba o
Pa bezwen ou ale

Pa bezwen ou ale
Mon aste ovaltin Mon a donn ta bwar

Di Alin mon baba o
Pa bezwen ou ale
A be ki kote ou ale
Mon aste ovaltin mon a donn ta bwar

Di e le le e
O li le le le le le
O ti le le le le le
O ti le o lae la la lae

Tyonbo!

Group Anba Koko (Grand Anse Praslin)

Zozefin Moumou

Mwan Zozefin Moumou mon'n arive
Mwan Zozefin Moumou mon'n arive
Mwan Zozefin Moumou mon'n arive
Be mwan, mon parad lontan i ankor la

Ou a pret mwan lakle Madanm Olsen
Ou a pret mwan lakle Madanm Olsen
Ou a pret mwan lakle Madanm Olsen
Mon al ouver laport belmer

Mon al ouver laport belmer
Mon al ouver laport belmer
Mon al ouver laport belmer
Mon a ganny mon bwat bizou an arzan

Mon aganny mon bwat bizou an arzan
Mon aganny mon bwat bizou an arzan
Mon aganny mon bwat bizou an arzan
Sa i a kas leker zenn zonn

Mon a ganny mon bwat bizou an arzan
Mon a ganny mon bwat bizou an arzan
Mon a ganny mon bwat bizou an arzan
Sa i a kas leker zenn fanm

O lo lae lae lae
O lo lae lae lae
O lo lae lae lae
O lo lae lae lae
O lo lae lae lae

Sours: Madanm Cecilia Louise (Port Glaud)

War Mwan

War mwan

Si ou'n fatigue war mwan

Si ou fatigue war mwan

Ou a zet mwan deryer brizan

Ou a zet mwan deryer brizan

Ou a zet mwan deryer brizan

Ou a zet mwan deryer brizan

Reken blan i a pase i a manz mwan.

Si ou kontan mwan mon mari o

Si ou kontan mwan mon mari o

Si ou kontan mwan mon mari o

Aste en loto ou a donn mwan

Aste en loto ou a donn mwan

Aste en loto ou a donn mwan

Aste en loto ou a donn mwan

Kan lapli a tonbe pour mwan taye

Kan lapli a tonbe pour mwan taye

Kan lapli a tonbe pour mwan taye

Kan lapli a tonbe pour mwan taye

De ki soley i tape mon a marse

De ki soley tape mon a marse

De ki soley tape mon a marse

De ki soley tape mon a marse

Mon rob saten brode i a klate

Mon rob saten brode i a klate

Mon rob saten brode i a klate

Mon rob saten brode i a klate

Zozo ki pas anler i a trou mwan

Zozo ki pas anler i a trou mwan

Zozo ki pas anler i a trou mwan

Zozo ki pas anler i a trou mwan

Zozo in pous lezel in ale

Mon pti zozo kardinal

Mon pti zozo kardinal

Mon pti zozo kardinal

In pous lezel in ale

Sours: Madanm Cecilia Louise (Port Glaud)

Dan Mon Douz an Katorz an

Dan mon douzan katorz an
Pti mon manman dan mon lebra
Nou al plis koko Lasonmsyon
Nou al tir gouano Sen Brandon

Dan mon douzan katorz an
Pti mon manman dan mon lebra
Mon al plis koko lil Alfons
Mon al tir gouano Lasonmsyon

Kan Zipowa i arive
Mon deparke lo lasose
Mon lapo ledò in ize
Msye Marsel pe riye

Mon pa pou peye ozordi
Vin demen dezer bomaten
Vin demen nef er bomaten
Ou lapey en boutey diven

Vir mwan par isi Alibaba
Vir mwan par laba
Vir mwan par isi Alibaba
Fer atansyon ou a kas mon leren

Lo lili bato Alibaba
Pa kapa dormi
Pa kapa dormi
I a pe balans mwan
Kanman balanswar

Vir mwan par isi Alibaba
Vir mwan par laba
Vir mwan par isi
Fer atansyon
Ou kas mon leren

O ti le lo lae lae lae
O ti le lo lae lae lar
O ti le lo lae lae lae
O ti le lo lae lae lae

Sours: Madanm Cecilia Louise (Port Glaud)

Anmenn en Lalanp Plitou

Anmenn en laponp Plitou
Anmenn en laponp Plitou
Anmenn en laponp Plitou
Marimba i piti piti dan fernwanr

Ar sepourtan sepourtan
Ki mon abiye sa marimba
Sepourtan ki mon ti abiye sa marimba
Koman paryater de Frans

Ou dir mwan ou mari zouvriye
Ou dir mwan ou mari zouvriye
Ou dir mwan ou mari zouvriye
Zouvriye dan koko Delorye

Ou dir mwan koloryo kolorya
Ou dir mwan koloryo kolorya
Kolorya dan koko Delorye

Ou dir mwan lanmizer in korvet
Ou dir mwan lanmizer in korvet
Be mwan mon pa ni lanmiral ni nanryen

Pizon lande i a pe sant son langaz
Pizon lande i a pe sant son langaz
Pizon lande i a pe sant son langaz
Mwan mon ale
Kou kou kou kou kou kou

O lo lae lae lae
O lo lae lae lae
O lo lae lae lae
O lo lae lae lae
O lo lae lae lae
O lo lae lae lae

Sours: Madanm Cecilia Louise (Port Glaud)

Laprovidans

Bomaten mon leve mon desann anvil
Mon al rod davans pour mwan al lo zil
Mon desann anba
Mon ganny davans Laprovidans mon ale

Mon dir ek mon madanm
Mon ser mon'n ganny davans Laprovidans mon ale
I dir mwan mon mari o
Si ou anmenn mwan lo zil mon ale

Si ou anmenn mwan lo zil Laprovidans mon ale
Providans laba mon pa konn person
Laba Laprovidans
Ou a vin papa mon a vin manman

Desito ki nou ariv lao Laprovidans zil la
Dir mwan ki konmander lakour kozer
Solman dan Mae ou pa konn person

Me si ou galan konmander dir mwan
Dir li pa bezwen touy mwan dan louvraz
Be si ou galan reziser dir mwan
Ou a reste ou dan lakaz reziser

Mon mari pa bezwen bat mwan mon nwanr we
Ou a bat mwan ou a fer mwan dimal

Si ou touy mwan mon mari o
Anter mwan simityer La Salette
Laba kot laroul i ale
Kan leskalye i a pase i a war mwan
Kantmenm en fey taba i a donn ou

Mon fanm we
Tou sa ki ou pe dir mwan mon tande
Reponn mwan mon lavwa si ou a oule
Reponn mwan mon lavwa bann madanm
Mon a ganny lavwa loryon mon kriye

Mon a kriye ziske Mae i a tande
Marimba Mae i a tand mon lavwa
O le le o le le le
Reponn mwan mon lavwa bann madanm
Mon a ganny lavwa loryon mon a kriye

Sours: Msye Louys Estrale (Glacis)

Miyonn

Dan tan mon ti annan larzan
Mon ti anmenn Mionn dan kabare
Anmenn Mionn dan kabare
I ganny devore par les Endyen

Dousman Mionn dousman
Dousman dousman
Dousman Mionn dousman
Dousman konman ou papa

Dan tan mon ti annan larzan
Dan tan mon ti annan larzan
Dan tan mon ti annan larzan
Mon ti anmenn Mionn dan kabare

Anmenn Mionn dan kabare
Amenn Mionn dan kabare
Amenn Mionn dan kabare
I ganny devore par les Endyen

Elwa gabari Elwa
Elwa gabari Malbar
Elwa la gabari Malbar,
Pa konnen kot pour al kole

Pa konnen kot pour al kole
Pa konnen kot pour al kole
Pa konnen kot pour al kole
Be ou pou al kol dan baro Leser

O lae lae lae
O lae lae lae
O la le la la la
O lae lae lae
Ti o lae lae la la

Dousman Mionn dousman
Dousman dousman
Dousman Mionn dousman
Dousman konman ou manman

Balanse Mionn balanse
Sakouye Mionn sakouye
Balanse Mionn sakouye
Ou a sakouye konman ou manman

Sours: Madanm Rose Marie Cadeau (Maldive)

Navis Soubwanan

Bomaten mon leve
Mon lev mon lizye
Mon get o por
Mon lev mon lizye mon get o por
Navis Soubwannan i antre

Navis Soubwannan i antre
Navis Soubwannan i antre
Navis Soubwannan i antre
Ki marsandiz i ti anmennen

Ki marsandiz i ti anmennen
Ki marsandiz i ti anmennen
Ki marsandiz i ti anmennen
Madarin ek mangasay

Bomaten mon leve
Mon lev mon lizye mon get o por
Mon lev mon lizye mon get o por
Navis Soubwannan i antre

Navis Soubwannan i antre
Ki pasaze i ti anmennen
Ki pasaze i ti anmennen
Maloni ek Mazafa

Maloni ek Mazafa
Maloni ek Mazafa
Maloni ek Mazafa
Tou le de frer ek ser

Kanmannyer i ti fer pour konnen
Kanmannyer i ti fer pour konnen
Kanmannyer i ti fer pour konnen
Lasezon karang dan bazaar

O lae lae lae
Yo lae lae lae
O lae o lae la le
Ti le o lae o lae la la

O lae o lae lae
O la lae la le la la
Maloni ek Mazafa
Tou le de frer ek ser

Ki mannyer ti fer pour konnen
Kimannyer ti fer pour konnen

Lasezon karang dan bazaar

O lae lae lae

Yo lae lae lae

O lae o lae la le

Ti le o lae o lae la la

Sours: Madanm Rose Marie Cadeau (Maldive)

Keke Youyou

Mon manman ti dir mwan
Ase marse mon garson
Ase marse mon garson
Ou a perdi ou lavi ankor zenn

Pti ser gran ser depi
Ki ou a pe travay
Ou'n ganny en sonm larzan
Ou a perdi ou lavi ankor zenn

Keke Youyou me
Ki leker ou annan
Ou al fer rimer lo saykar
Ou anmenn problem dan lakour

Manman ti dir mwan
Ase marse mon garson
Ase marse mon garson
Ou a perdi ou lavi ankor zenn

Pti ser gran frer
Depi ki ou a pe travay
Ou'n ganny en sonm larzan
Ou anmenn problem dan lakour

O lae lae lae
O lae lae lae
O lae lae lae
O ti le la lae la la

Balans ou leren mon saykar
Ou a bouz ou leren mon saykar
Balans ou leren mon saykar
La Keke Youyou i ankor zenn

Mon manman ti dir mwan
Ase marse mon garson
Ase marse mon garson
Ou a perdi ou lavi ankor zenn.

O lae lae lae
O lae lae lae
O lae lae lae
O ti le la lae la la

Sours: Rose Marie Cadeau (Maldive)

Msye Misel

Msye Misel mon bourzwa
Donn mwan en lars en kouto
Mon a mont dan bwa mon a asasin mon leker
Akoz mon war leker volaz nepli bon

Leker volaz nepli bon
Konman volkan dan lari
Madanm Digan in anmerde
Madanm Digan i araze
Ek son pannyen galfan lo son latet

Son pannyen galfa lo son latet
Son pannyen galfa lo son latet
Son pannyen galfa lo son latet
Pour al bous trou lanmer desire

Mon oule ou dir mwan mon ser we
Kote Andrine Andre i reste
Kote Andrine Andre i reste
I lao lo basen rezerwar

Olae Olae Olae Olae

Sours: Imelda Bristol (Mont Plaisir)

Zil Mon Bourzwa

Zil mon bourzwa pa kapab koze
Si ou a koze ou a ganny dan kaso
En kote ti kalorifer en kote ti vin en kaso
Ler mon kriye mon dir mon ganny so
I envoy son makro koup mon seve

Mon ti krwar mon a ganny lafreser
Sa ler la mon ganny plis lasaler

Sivre, sivre man mon dada
Kantmenm dilo dan leren nou ava ale
Mon oule sivre ou mon dada
Domaz miray lanmer i bar mwan

Ala gro makro in ariv ankor
Ek son bel mole konman pye palmis
Si ou tann mon lanmor mon dada
Anter mwan dan laroul balye
Anter mwan dan laroul balye
Kot tou le makro pa pase

O ti le o lae lae

Sours: Jeanette Marie (Port Glaud)

Si Ou'n Fatige War Mwan

Si ou'n fatige war mwan
Si ou'n fatige war mwan
Si ou'n fatige war mwan
Ou a zet mwan andeor brizan

Ou a zet mwan andeor brizan
Ou a zet mwan andeor brizan
Ou a zet mwan andeor brizan
Reken blan a pase a manz mwan

Aste en loto ou a donn mwan
Aste en loto ou a donn mwan
Aste en loto ou a donn mwan
Kan lapli tonbe pour mwan taye

Kan lapli tonbe pour mwan taye
Kan lapli tonbe pour mwan taye
Kan lapli tonbe pour mwan taye
Dek soley tape mon a marse

Dek soley tape mon a marse
Dek soley tape mon a marse
Dek soley tape mon a marse
Mon rob saten brode i a klate

Mon rob saten brode i a klate
Mon rob saten brode i a klate
Mon rob saten brode i a klate
Zozo ki pas anler a trouv mwan

Zozo ki pas anler a trouv mwan
Zozo ki pas anler a trouv mwan
Zozo ki pas anler a trouv mwan
Zozo in pous lezel in ale

Mon pti zozo kardinal
Mon pti zozo kardinal
Mon pti zozo kardinal
In pous lezel in ale

Sours: Jeanette Marie (Port Glaud)

Manmzel Anaïs

Manmzel Anaïs
Bel bel ki ton bel
Bel bel ki ton bel mon ser
Ou debout dan lakrwaze

Ou debout dan lakrwaze
Ou debout dan lakrwaze
Ou debout dan lakrwaze
Pe get Kasa i ale

Ala Kasa i ale
Ala Kasa i ale
Ala Kasa i ale mon ser
Kasa pa pou retourn ankor

Kapitenn Adan
Segon Imsye Robennson
Bato in anpareye mon ser
Personn pa mont abor

O le la lae, O le la lae

Sours: Jeanette Marie (Port Glaud)

Laklos Sonnen Ou Ding Dong

Laklos sonnen ou ding dong
Laklos sonnen ou ding dong
Laklos sonnen ou ding dong
Laklos sonnen pe revey tou bann Malbar

Revey tou bann Malbar
Revey tou bann Malbar
Revey tou bann Malbar
Pour donn lanmen tenny dife

Sinwan kriye dife
Sinwan kriye dife o dife
Sinwan kriye dife
Dife dife dan kann Samael

Dife dife dan kann Samael
Dife dife dan kann Samael
Dife dife dan kann Samael
Laboutik Sinwan in brile

Laboutik Sinwan in brile
Laboutik Sinwan in brile
Laboutik Sinwan in brile
Biro galega o milye

Sa ki met kode vire kode
Sa ki met volan vire volan
Sa ki met kode vire kode
Sa ki met volan vire volan

O ti le o lae o la li le

Sours: Jeanette Marie (Port Glaud)

Gro Lwi Rann Nou Nou Per

Gro Lwi rann nou nou per
Gro Lwi rann nou nou per
Gro Lwi rann nou nou per
Ki ou ti touye zet dan fouzer

Akoz ou ti touy li Gro Lwi
Akoz ou ti touy li Gro Lwi
Akoz ou ti touy li
I pa ti fer ou nanryen

Eksa ou dir ek Sara
Sara met ou savat
Sara met ou savat
Ziska lao laba

Anmenn mon brankar di donk
Anmenn mon brankar
Anmenn mon brankar
Mon a donn ou vennsent rounpi

Sours: Anonim

Manman Torti

Manman torti i koze
Be mwan sa lannen mon pa ponn dan rido
Mwan sa lannen mon pa penn dan rido
Mon a kit rido ek madanm marye

Sa lannen mon pou ponn an plennmer
Mwan sa lannen mon pou ponn an plennmer
Sa lannen mon pou ponn an plennmer
Pour kit rido pour madanm marye

Mon oule kit rido pour madanm marye
Mon oule kit rido pour madanm marye
Mon oule kit rido pour madanm marye
Baba i a pe kwi mon dizef ek ledò

Me sa boutè mon al boutè mon fanm
Fanm o mon'n ganny davans lil Deni o
Mon fanm o mon'n gannyen davans Lil Deni

O lil Deni mon mari mon pa ale
Me mwan Lil Deni mon mari o mon pa ale
Laba mon napa ni fanmir nanryen
Laba mon napa ni fanmir nanryen
Be ki mon pou al rode dan sa zil anba laba

We le le o le le o le le le
Ase fer mwan kriye isi anler
Ase fer mwan kriye isi anler
Taler mon a bour kouto dan ou wasko

O le le o le le o le le le
Ase fer mwan koze sa landrwa
Ase fer mwan koze sa landrwa
Taler mon laraz vera i a pran mwan

Be si mon laraz vera i a pran mwan
Si mon laraz vera i pran mwan
Mon laraz vera i pran mwan
Taler mon a sot lanklo mon ava ale

O le le o le le O le le le
Reponn mwan lavwa bann madanm
Ou a reponn mwan lavwa bann madanm
Reponn mwan lavwa ou a fer mwan fer tapaz

O le le O le le O le le le
A la la la a la e la e
Ou a met sa lo leren sa manmzel

Be ou a met sa lo leren sa marimba
Annou met sa lo leren sa marimba
Met sa lo leren sa marimba
Taler i a kit lakaz i ava ale.

Sour: Sony Accouche (Belonie)

Kolinet (Dezyenm versyon)

Kolinet ou ale Mae
O Kolinet ou ale Mae
Kolinet ou ale Mae
Fer salanm tou me paran

Fer salanm tou me paran
Ou a dir konmela mon dan lanbara
Dir li konmela mon dan lanbara
Dan lanbara mon'n anbarase

I dir zil Zanova mon annan mon tonton
Mon tonton i konn devinen
Be Silwet mon annan mon tantin
Mon tantin ti konn pas anler

O le la o le la o
Le lae o le la o
Le la o le la o
Le la e o le la la la

Kolinet ou ale Mae
O kolinet ou ale Mae
Kolinet ou ale Mae fer salanm tou me paran

Fer salanm tou me paran
Fer salanm tou me paran
Ou a fer salanm tou me paran
Ou a dir bannla mon dan lanbara

Ou a dir zot mon dan lanbara
Ou dir zot mon dan lanbara
Ou dir zot mon lanbara
Be zot konmela mon dan lanmizer

Zil Zanova mon annan mon tonton
Mon tonton i konn devinen
Mon tonton ti konn devinen
Mon tantin ti konn pas anler

Mon tantin ti konn pas anler
Mon tantin ti konn pas anler
Mon tontin i konn pas anler
I pe dir mwan li i ale Mae

O le la o la e o le le
O le la o le la o le la

Sour: Sony Accouche (Belonie)

Fanm zegwir masin

Fanm zegwir masin o annou bat wayer
Les telefonn a bour anniwawa
Rafaela pe zet ansyen dan delo

Kriye Ivan, Ivan ou kriye bidou o
Mon baba anmenn mon binok
Ozordi trwa kou sa bato laba ris paviyon
Depar ale bwar gas madanm lardyes tonm anba.

Plito anmenn en lanmes klere
Plito anmenn en lanmes klere
Plito anmenn en lanmes klere
Marimba in piti piti dan fernwanr

Tate ki mon a pe tate
Tate ki mon a pe tate
Pas war li, rode ki mon pe rode
Marimba in disparet fini tonbe Lans Bwalo

Karang i a pe morde Sen Brandon
Karang i a pe morde
Plito anmenn lanmes klere

O le la o le la e
O le la la ti la lae
O le la o le lae o

Sour: Sony Accouche (Belonie)

Piranm

Lanmer bokou move pa kouyonnen
Pirog i a savire
Nou a noye

Be Piranm ase antete Piranm we
Mon dir ou pa bezwen sorti
Bato i a koule
Me ou ti les li o mon komander

Mon'n dir tir sa pirog anba langar
Nou pou zet Meriàn anba langar
Meriàn i al sov lavi Serila
Annou pous Meriàn anba pirog

Pou li al sov lavi Serilia
Lanmer bokou move pa kouyonnen
Pirog in savire dan brizan
Mon tann msye Delvaye i koze

Sov lavi mon pirog Zanndark
Sov lavi mon pirog Zanndark
Me li sa madanm myevo i kriye
Annou sov lavi mon mari avan tou

Sov lavi mon mari avan tou
Pirog dibwa i a kase nou a fer lot
Si pirog dibwa i kase nou a fer lot
Me si mon mari i perdi tou perdi

A le la o a le le
La o le la la e lae
O la e la le le la lae
Lo ti la lae lo la lae
Tyanbo li la pa large

Ou a reponn mwan mon lavwa bann madanm
Reponn mwan mon lava ou a kriye
Ou a reponn mwan mon lavwa fer tapaz
Taler mwan bour kouto dan ou wasko

A le la li le lae mon pa ni vantar nanryen
Mon pa ni vantar nanryen
Depi mon dan vant mon manman mon koumsa

A le la o a le le
La o le la la e lae
O la e la le le la lae

Lo ti la lae lo la lae
Tyanbo li la, tyanbo li, tyanbo li, tyanbo li la
O le la lae la le le i la
Sa madanm ki met volan roul volan
Enn ki met gode roule gode
Sa lot ki met volan roule volan

Sour: Sony Accouche (Belonie)

Referans

Dokiman arshivik

Book Ref/2.310, E.H. (ADA) Edwards, 1993, Seychelles Archipelago

Book Ref/2.1, A.W.T. Webb, 2nd Edition, 1965, Story of Seychelles

Book Ref/1.29, James Holman, R.N. F.R.S. 1835, Voyage Round the World, Vol. III, London

Book Ref/2.179, Christopher Lee, 1976, Seychelles Political Castaways, London

Vol. B/7, Official Correspondence Book for Period of British Administration after 1811

Lartik Internet

<http://www.haiticulture.ch>, Revue Romande du Tiers – Ordre, juin 1925, p.128

Liv

Kantilal Jivan Shah, 2000, in Discovering the National Monuments of Seychelles, Ministry of Culture and Information (National Heritage)

Georgine Robert, 1999, Kont ek Lezann Vol.6, Lenstiti Kreol

Peter Lane and Christopher Lane, 1995, Key Stage 3, Letts Study Guide, History, London

Les Fonds de Publication des Archives de Maurice, 2000, Ordonnance ou Code Noir,

P. Louis Dayer, Capucin, Les îles Seychelles, Editon de la Matze, Esquisse historique

Remersiman

Mon ti a voudre remersye tou bann dimoun ki dan en fason ou en lot in kontribye anver sa proze.

Pour sant sa bann sanson

Cécilia Adrienne, Mont Plaisir
Cécilia Louise, Port Glaud
Georgine Florentine, Grand Anse
Group Anba Koko, Grand Anse Praslin
Imelda Bristol, Mont Plaisir
Jeanette Marie, Port Glaud
Louys Estrale, Glacis
Rose Marie Cadeau, Maldiv
Sony Accouche, Belonie
Virgillia Jeanne, Beau Vallon

Pour ed mwan avek resers akademik

Lisa Belle (Zofisye Rikord ek Dokimasyon Sinyor, Lenstiti Kreol)
Colin Adrienne (Zanmi e eks etidyan)
Staf dan Seksyon Resers, Larsiv Nasyonal, espesyalman Anselma Woodcock
Staf Sant Dokimasyon Leveché kot Legliz Katolik, Victoria
Peter Lalande, mersi pour konfye mwan en dokiman personnel

Lenformasyon lo teren

Tou bann dimoun ki'n sant sa bann sanson in donn mwan bokou lenformasyon. Mersi pour zot led.

Jenny Saminadin ek Denise Clarisse, mersi pour akonpany mwan lo Pralen sa zour. Pour tou bann sitwayen trwazyenm az ki'n koz avek mwan ouvertman lo sityasyon sosyokiltirel zot lepok, mon'n vremen apresye zot lonnekte.

Mersi,
Keven Valentin pour permet mwan servi ou portre.
Gerald Luc pour fer travay grafik ki mon pa ti kapab fer.

© Lenstiti Kreol, 2007

An memwar mon manman ek mon papa, pilye mon legzistans e sa ki mon ete ozordi. Zot ti pou kontan war mon travay, malgre ki zot pa ti pou kapab lir. Zot leksperyans i osi viv atraver sa dokiman. Ki zot lam i repoz an pe.

E pour mon fiy Colveen ki anmenn bokou lazwa dan mon lavi. Malgre ki ou'n fatig mwan, mon kontan tann ou sant sa bann sanson ki mon'n rikorde. Ki ou a kontinyen sante pour bokou letan.